Thailand
ILLUSTRATED

สถานเอกอัครราชทูต
ราชอาณาจักรไทย

ยักษ์วัดพระแก้ว

Wat Phra Kaeo's Guardians

8/-







วันที่ ๑๙ กันยายน ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้จัดให้มีการสโมสรสันนิบาตขึ้น ณ ทำเนียบรัฐบาล เนื่องในโอกาสแห่งวันครบรอบปีที่สามของสัญญาซึ่งรัฐบาลอเมริกันจะให้ความช่วยเหลือในทางเศรษฐกิจแก่ประเทศไทย จนถึงวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๔๙๗ คิดเป็นมูลค่าประมาณ ๒๒ ล้านดอลลาร์ เท่ากับ ๓๙๖,๐๐๐,๐๐๐ บาท นับตั้งแต่วันที่ ๑๙ กันยายน ๒๔๙๓ อันเป็นวันลงนามในสัญญาเป็นต้นมา รัฐบาลสหรัฐได้ปฏิบัติตามความต้องการของรัฐบาลไทยด้วยการส่งเจ้าหน้าที่ทางวิชาการผู้สันทัดหลายสิบคน และส่งเครื่องมือเครื่องใช้และอุปกรณ์นานาชนิดเป็นราคาหลายล้านดอลลาร์ โดยผ่านทางสำนักจัดความช่วยเหลือทางเศรษฐกิจและวิชาการอเมริกันในประเทศไทย นอกจากนี้แล้ว สำนักให้ความช่วยเหลือทางเศรษฐกิจ และวิชาการ ยังได้จัดให้ผู้ทรงคุณวุฒิหญิงและชายไทยจำนวนกว่า ๓๒๕ คนได้ไปรับการศึกษาเพิ่มเติมในสหรัฐเป็นเวลาอย่างสูงหนึ่งปี เพื่อคนเหล่านั้นจะได้ทำประโยชน์ให้รัฐบาลไทย และประชาชนไทยได้มากขึ้น โดยเฉพาะในทางการสาธารณสุข การเกษตร และการศึกษา



On the occasion of the third anniversary of Mutual Aid to Thailand the Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram held a reception at the Government Residence on September 19, 1953 which was attended by over 300 people.

The agreement which was signed between America and Thailand on September 19, 1950 will be applicable to Thailand by June 30, 1954 around $22 million, equivalent to Baht 396,000,000. This has been carried out by the American Economic Aid Office in Thailand (STEM).

Skilled technicians, equipment and supplies for the rehabilitation of Thailand have been supplied through the request made by Thai Ministries and Government Departments.

Apart from that over 325 qualified Thai men and women have been given the opportunity of furthering their education by taking advantage of the Fullbright Scholarship. This scholarship enable each student to study for a period of one year.

ความเจริญก้าวหน้าของโลกยิ่งมากเพียงใด ความสำคัญของวัฒนธรรมก็ติดตามมาเพียงนั้น ถ้าวัฒนธรรมของชาติมีความเจริญงอกงามอยู่ ถึงแม้จะเข้าที่อับจนก็ไม่ล่มจม อาจฟื้นขึ้นมาใหม่ได้ในไม่ช้า และเป็นที่หวังได้ว่า ชาตินั้นจะมีแต่ความผาสุกและเจริญรุ่งเรืองทวียิ่งขึ้นเสมอ โดยเฉพาะปัจจุบันนี้นานาชาติต่างรู้สึกกันว่าวัฒนธรรมเท่านั้น จะเป็นปัจจัยทำให้ประเทศชาติมีความเจริญรุ่งเรืองถาวรอยู่ยืนนาน และวัฒนธรรมในระดับสูงเท่านั้น ที่จะเป็นปัจจัยให้ชาติต่าง ๆ มีความเข้าใจดีต่อกันและช่วยเหลือกันได้

◈ ◈ ◈

เมื่อวันที่ ๒๙ กันยายน ๒๔๙๖ สภาวัฒนธรรมแห่งชาติได้ทำการฉลองวาระดิถีคล้ายวันสถาปนา ท่านจอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ส่งสาสน์มาอวยพร

The more the world progresses materially the greater becomes the role of culture. So long as national culture thrives there is no need to worry about the future of the nation, however dark the outlook is for with a solid cultural foundation a nation is sure to meet with ever-increasing happiness and prosperity. It is now universally admitted that culture is a chief factor of enduring national prosperity and that a high level of culture contributes to mutual aid and international understanding.

◈ ◈ ◈

On September 29, 1953. The National Culture Institute celebrated its birthday. Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram sent a greeting message.


หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๙
กรมศิลปากร

ปก : ยักษ์เฝ้าวัดพระแก้ว

ที่ประตูทางเข้าวัดพระศรีรัตนศาสดารามทุกประตู มียักษ์เฝ้าอยู่เป็นคู่ ๆ ยักษ์เหล่านี้ก่อด้วยอิฐฉาบปูน ประดับด้วยกระเบื้องเคลือบสีต่าง ๆ ซึ่งโดยมากต่างก็รู้จักกันดีอยู่แล้วจากในเรื่องรามเกียรติ์ และยักษ์เหล่านี้มีสีหน้าและเครื่องแต่งกายแปลกแตกต่างกัน อันเป็นสิ่งที่น่าดูยิ่งนัก

COVER : Wat Phra Kaeo's Guardians

At the entrances are seen pairs of huge statues made of brickwork covered with glazed tiles. These figures represent YAK or Demons. so well-known from the epic of the Ramayana; the statutes are very impressive, quaint and picturesque.

(วรรณบูล พิทยาคม — ถ่ายภาพ)

ความเจริญก้าวหน้าของโลกยิ่งมากเพียงใด ความสำคัญของวัฒนธรรมก็ติดตามมาเพียงนั้น ถ้าวัฒนธรรมของชาติมีความเจริญงอกงามอยู่ ถึงแม้จะเข้าที่อับจนก็ไม่ล่มจม อาจฟื้นขึ้นมาใหม่ได้ในไม่ช้า และเป็นที่หวังได้ว่า ชาตินั้นจะมีแต่ความผาสุกและเจริญรุ่งเรืองทวียิ่งขึ้นเสมอ โดยเฉพาะปัจจุบันนี้นานาชาติต่างรู้สึกกันว่า วัฒนธรรมเท่านั้น จะเป็นปัจจัยทำให้ประเทศชาติมีความเจริญรุ่งเรืองถาวรอยู่ยืนนาน และวัฒนธรรมในระดับสูงเท่านั้น ที่จะเป็นปัจจัยให้ชาติต่าง ๆ มีความเข้าใจดีต่อกันและช่วยเหลือกันได้

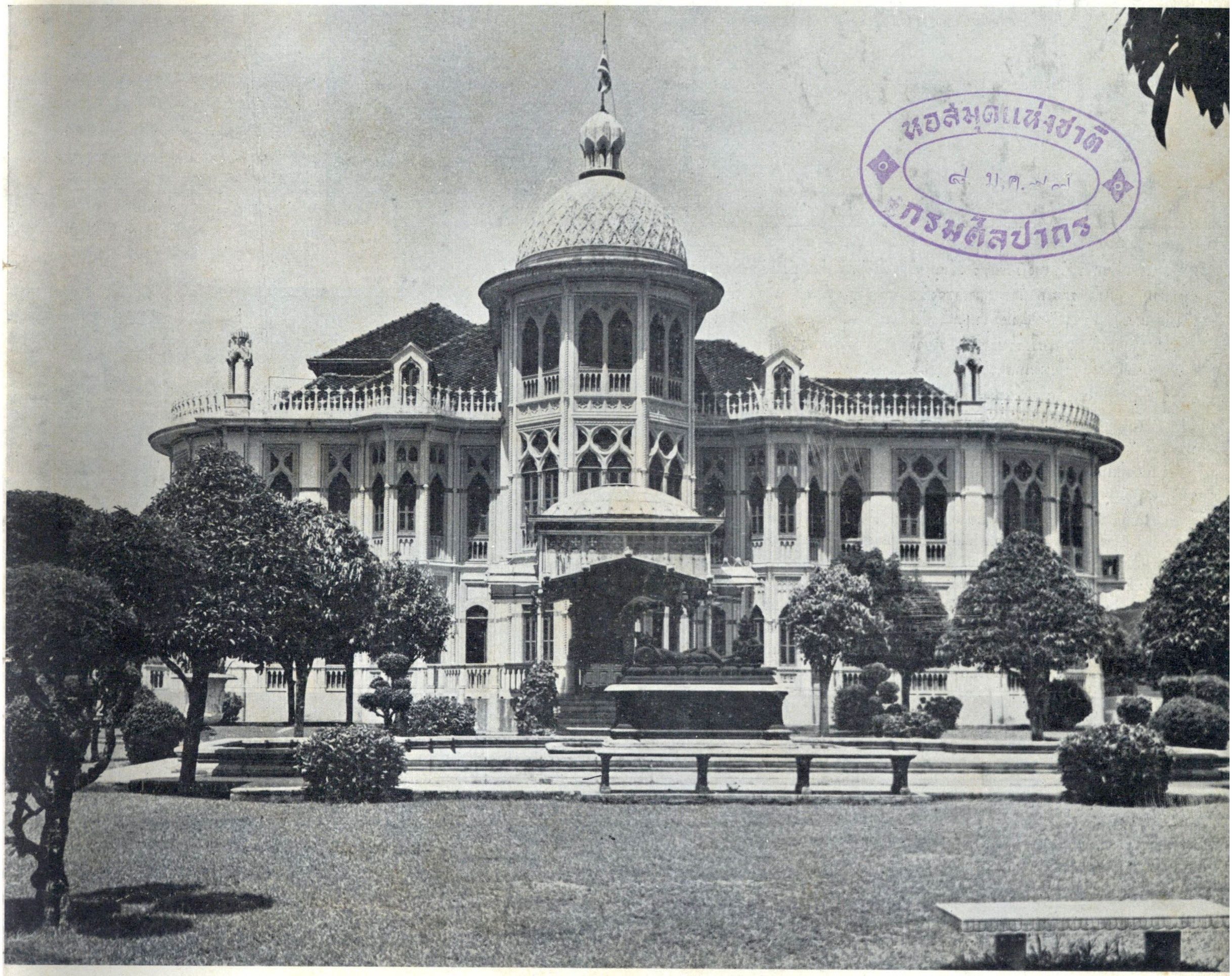
◈ ◈ ◈

เมื่อวันที่ ๒๙ กันยายน ๒๔๙๖ สภาวัฒนธรรมแห่งชาติได้ทำการฉลองวาระดิถีคล้ายวันสถาปนา ท่านจอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ส่งสาสน์มาอวยพร

The more the world progresses materially the greater becomes the role of culture. So long as national culture thrives there is no need to worry about the future of the nation, however dark the outlook is for with a solid cultural foundation a nation is sure to meet with ever-increasing happiness and prosperity. It is now universally admitted that culture is a chief factor of enduring national prosperity and that a high level of culture contributes to mutual aid and international understanding.

◈ ◈ ◈

On September 29, 1953. The National Culture Institute celebrated its birthday. Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram sent a greeting message.



หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๙
กรมศิลปากร

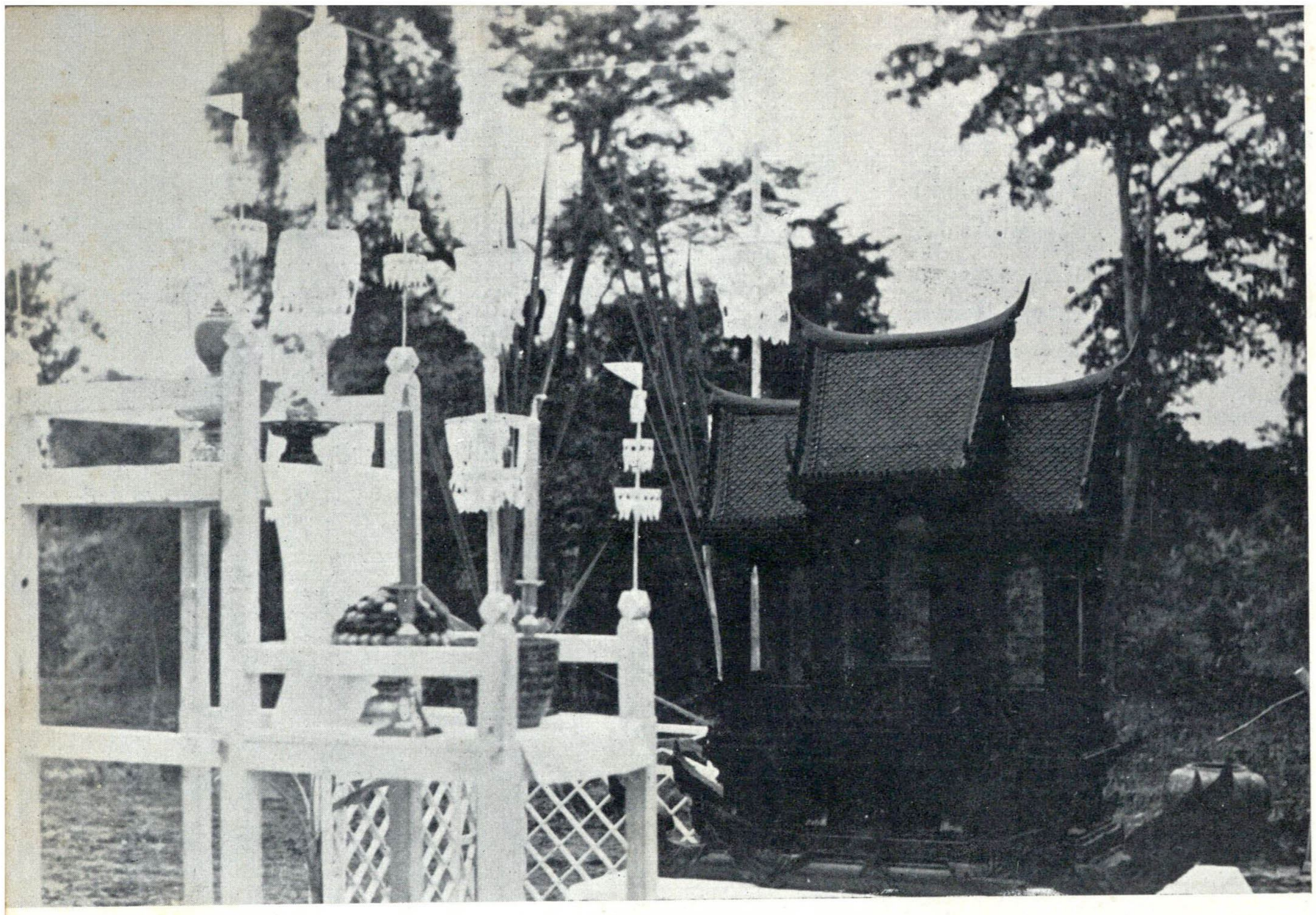
ปก : ยักษ์เฝ้าวัดพระแก้ว

ที่ประตูทางเข้าวัดพระศรีรัตนศาสดารามทุกประตู มียักษ์เฝ้าอยู่เป็นคู่ ๆ ยักษ์เหล่านี้ก่อด้วยอิฐฉาบปูน ประดับด้วยกระเบื้องเคลือบสีต่าง ๆ ซึ่งโดยมากต่างก็รู้จักกันดีอยู่แล้วจากในเรื่องรามเกียรติ์ และยักษ์เหล่านี้มีสีหน้าและเครื่องแต่งกายแปลกแตกต่างกัน อันเป็นสิ่งที่น่าดูยิ่งนัก

COVER : Wat Phra Kaeo's Guardians

At the entrances are seen pairs of huge statues made of brickwork covered with glazed tiles. These figures represent YAK or Demons. so well-known from the epic of the Ramayana; the statutes are very impressive, quaint and picturesque.

(วรรณบูล พิทยาคม — ถ่ายภาพ)



หัวใจที่ไม่ถูกใช้ เป็น
หัวใจที่ไร้ความสนุก

Mind unemployed is mind unenjoyed.

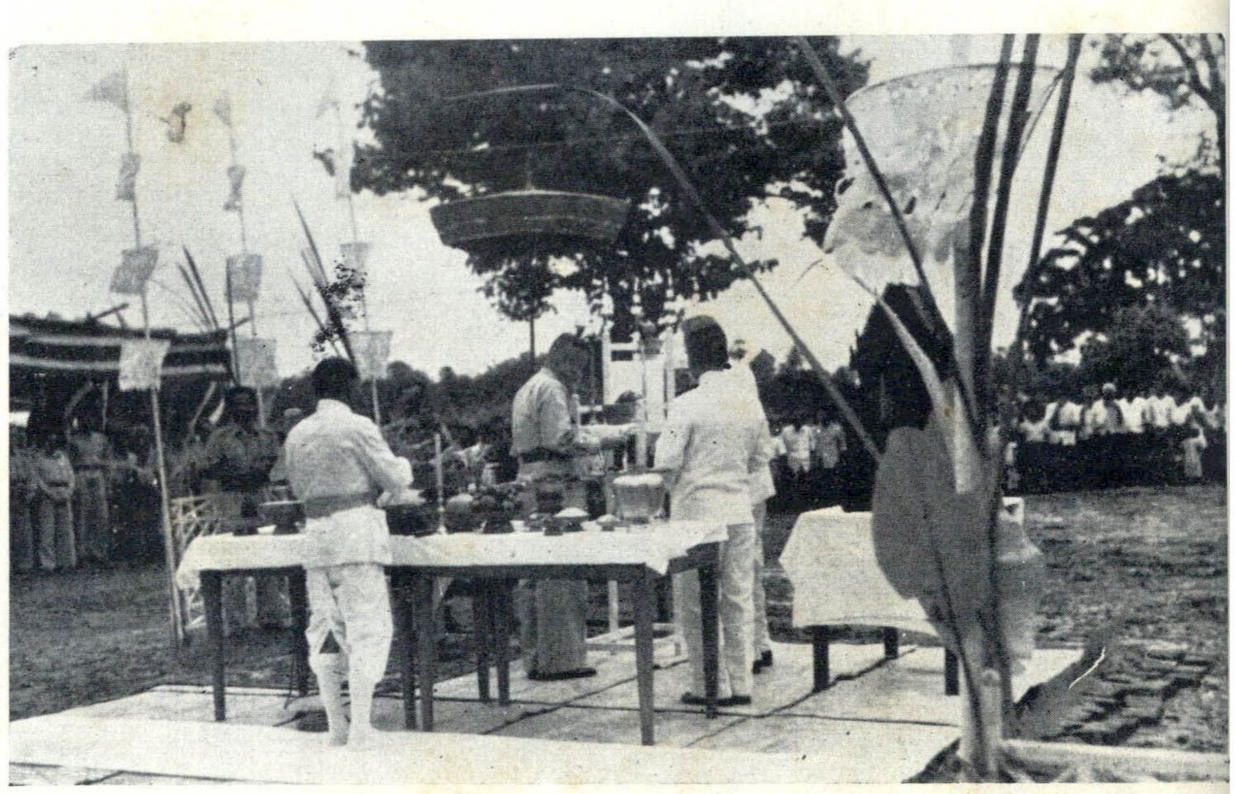
พลโท หลวงสวัสดิ์สรยุทธ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงวัฒนธรรม ประกอบพิธีบวงสรวง ณ ศาลพระเจ้ารามกำแหง จังหวัดสุโขทัย เมื่อวันที่ ๒๔ สิงหาคม ๒๔๙๖

พระเจ้าขุนรามกำแหง โอรสพระเจ้าขุนศรีอินทราทิตย์ เป็นผู้ปราบศึกสงครามลงสงบราบคาบ แล้วพระองค์ได้สถาปนาราชวงศ์ขึ้น ณ กรุงสุโขทัย ทั้งยังได้ยกทัพออกตีหัวเมืองแผ่ขยายอาณาจักร มีชัยชนะเหนือหัวเมืองทั้งปวงบนลุ่มแม่น้ำ ตลอดลงไปบนแหลมมลายูจดเมืองนครศรีธรรมราช ราชวงศ์นี้ได้รับการสถาปนาและสืบราชสมบัติอยู่ ณ กรุงสุโขทัยต่อเนื่องกันมาแต่ศตวรรษที่ ๑๓ ถึงกึ่งแรกของศตวรรษที่ ๑๔ อันนับว่าเป็นราชวงศ์แรกในประวัติศาสตร์ของชาติไทย

ชาวไทยทั้งปวงยังรำลึกถึงความเป็นวีรบุรุษคนแรกของชาติอยู่ในห้วงแห่งความจำในนามของ “พระร่วงเจ้า” ตลอดมาตราบเท่าทุกวันนี้

เกียรติแห่งคุณงามความดีของพระองค์ท่านยังคงปรากฏอยู่บนแผ่นศิลาจารึก ซึ่งจะชมได้ ณ หอสมุดแห่งชาติ พระนคร

Rama Khamhaeng, whose father Sri Indraditya had waged a successful war and established his dynasty at Sukothai, conquered the whole Menam valley and the Malay Peninsula as far down as Nakorn Sridhamaraj. This first national hero still lives in the memory of the Thai under the name of “Phra Ruang”, and his deeds are recorded on a well preserved stone, which can still be seen at the National Library in Bangkok. The dynasty which reigned during a part of the 13th and the first half of the 14th century at Sukothai is the first historical Thai Dynasty.





On August 24, 1953 Lt.-General Luang Sawat Sorayut Deputy Minister of Culture presided over a ceremony of homage to King Rama Khamhaeng at Sukothai.

จงหว่านพืชคือความคิด
แล้วคอยเก็บเกี่ยวผล
คือการกระทำ

Sow a thought and reap an act.

วัดที่มีการก่อสร้างเป็นตึกก่ออิฐถือปูนอันมีความงามเท่าที่ปรากฏอยู่ทุกวันนี้ ก็มีวัดพระปรางค์ ที่สวรรคโลก วัดศรีสวาย ที่สุโขทัย และวัดพระชินราช ที่พิษณุโลก ส่วนความแตกต่างของสถาปนิกในการก่อสร้างที่เอาเค้ามาจากพราหมณ์และพุทธนั้นแตกต่างกัน แบบของพราหมณ์มักก่อขึ้นด้วยหินเป็นหอสูงดังเช่นปรางค์ต่าง ๆ ที่นครวัด ส่วนตามแบบของพุทธนั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งของหินยาน มักทำเป็นสถูปหรือแบบเจดีย์ยอดแหลม เป็นต้น

The beautiful temple known as Wat Phra Prang at Sawankalok and the one at Sukhodai called Wat Sri Sawai, together with Wat Chinaraj at Bisnulok are good examples of stucco and laterite buildings. The styles of architecture which sprang from Bramanism and Buddhism were different. With Bramanism we find the prang or stone tower, developed to its highest expression in the famous Angkor Wat, while with Buddhism, especially in its Hinayana form, the stupa later the Chedi was the principal mark of distinction.

พล วรรณแฉล้ม — ถ่ายภาพ →



↓ เผชิญ เจนวิทย์การ — ถ่ายภาพ

หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๕๓๑
กรมศิลปากร



สวรรคโลกและสุโขทัยเป็นเมืองเก่าแก่ในประเทศไทย ตามปูชนียสถานและโบราณวัตถุในบริเวณเมืองทั้งสองนี้ มีลักษณะและแบบในการก่อสร้างคล้ายคลึงกันกับวัดวาอารามตามภาคต่าง ๆ ในอินเดีย ดังมีตัวอย่างปรากฏอยู่ที่วัดเขารังแร้ง จังหวัดสวรรคโลก ซึ่งนับว่าเป็นโบราณวัตถุสถานที่เก่าแก่ที่สุดในประเทศแห่งหนึ่ง

Amongst the oldest cities of Thailand are Sawankalok and Sukothai, and near the ruins of these are to be found shrines built of laterite block showing similarity in style of architecture to that of the ancient temples of the different parts of India. These shrines, the best known examples of which are those of the Vultures Nest Hill at Sawankalok, are certainly the oldest stone buildings in Thailand.

↓ วัดศรีสวาย ที่สุโขทัย Wat Sri Sawai, Sukothai.

(เผชิญ เจนวิทย์การ — ถ่ายภาพ)

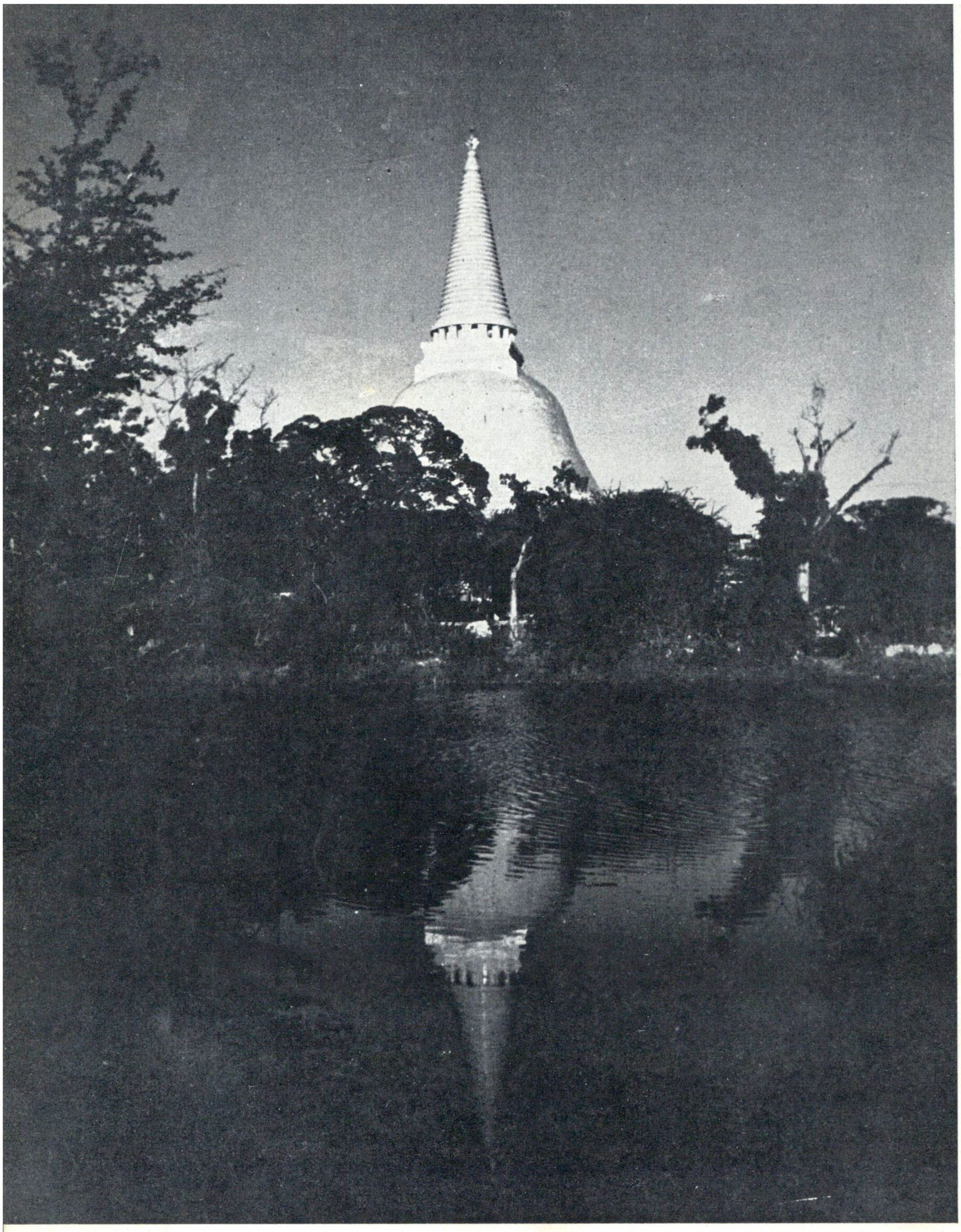
(สมชาย มาลาเจริญ — ถ่ายภาพ)

พระมงคลบพิตร

ที่อยุธยามีปรางค์และเจดีย์อยู่มากมาย ในบริเวณใกล้เคียงวัดพระศรีสรรเพชญ์ โบราณวัตถุและปูชนียสถานต่าง ๆ เหล่านี้ ตลอดลุ่มแม่น้ำใช้ก่ออิฐถือปูนแทนหินแทบทั้งสิ้น

Phra Mongkol Bopit

In Ayudhaya there were Prang and Chedi in plenty, besides remains of former splendid temples such as Wat Sri Sarnpet. At the beging, the Thai also employed laterite for building purposes, especially for the construction of columns, but along the Menam Valley bricks had to be used in place of stone, and so all construction in Ayudhaya were of brick.



ถ้าคนมีใจชั่ว จะพูดก็ดี จะทำอะไรก็ดี ทุกข์ก็จะติดตามเขาไป เพราะ อำนาจ แห่ง ทุจริต นั้น เหมือนล้อ ติดตามรอยเท้าของสัตว์ที่ลากเกวียนไปฉะนั้น และโดยปฏิปักขนัย ถ้าเราพูดหรือทำอะไรด้วยจิตที่เป็นกุศลแล้วไซร้ สุขก็จะติดตามเราไปเพราะอำนาจแห่งสุจริตนั้น เหมือนเงาที่ติดตามตัวไปฉะนั้น — พุทธวัจนะ

All that we are is the result of what we have thought: it is found on thoughts and made up of our thoughts. If a man speeks or acts with evil thought, suffering follows him, as the wheel follows the hoof of the beast. That good thought one does or acts, one is sure to reap a good result which closely follows one as one's own shadow.

จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง พลโท บัญญัติ เทพหัสดิน ณ อยุธยา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย และพลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้เดินทางไปเยี่ยมเยือนราษฎร และตรวจราชการบริเวณน้ำท่วม ณ จังหวัดนครปฐมและราชบุรี

Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister Lady Laiad Pibulsonggram Chairman of the Women Culture Institute Lt-General Banyat Thephasdin and Major-General M.L. Kharb Kunjara inspected the flooded areas at Nakorn Pathom and Rajburi.



จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง พร้อมด้วย พลโท บัญญัติ เทพหัสดิน ณ อยุธยา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย พลเอก จรูญ รัตนกุล เสรีเริงฤทธิ์ ผู้ว่าการรถไฟไทย และ พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้เดินทางไปตรวจราชการโดยทางรถไฟ ดูสภาพการณ์และช่วยเหลือ ผู้ประสพ อุทกภัย ที่จังหวัด สมุทรสาคร และ สมุทรสงคราม ทั้งยังได้หาทาง ป้องกันมิให้สถานการณ์เช่นนี้เกิดขึ้นอีก เมื่อวันที่ ๒ กันยายน ๒๔๘๖

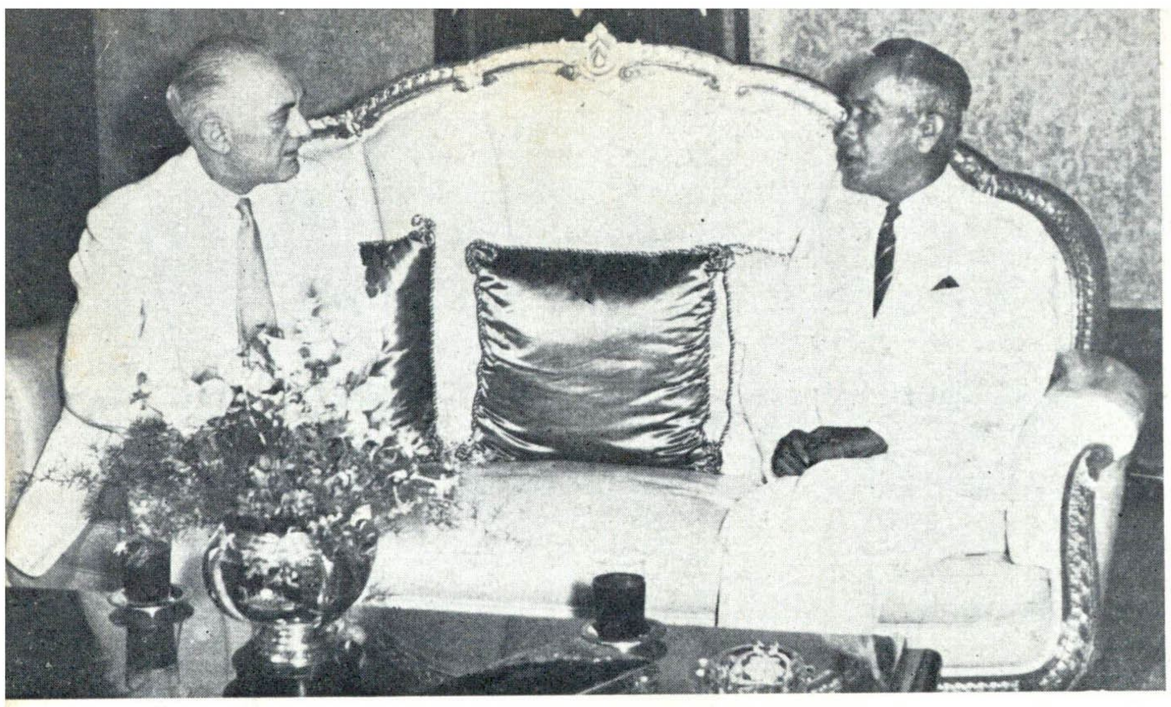


หอสมุดแห่งชาติ
กรมศิลปากร



Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram left Bangkok on September 2, 1953, by train for a tour in the provinces of Samud Sakorn and Samud Songgram to make on the spot inspectections of flooded areas and the seriousness of the people condition. Also to seek means of preventing its recurrence and bring relief to flood victims. He was accompanied by Lady La-iad Pibulsonggram, Chairman of the Women Culture Institute and the Flood Relief Committee.





เมื่อวันที่ ๗ กันยายน ๒๔๙๖ นายอารอน เอส. บราวน์ อุปทูตอเมริกัน ได้นำพลตรี วิลเลียม เจ. โดโนแวน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย เข้าพบจอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

On September 7, 1553 Mr. Aaron S. Brown U.S. Chage d'Affaires introduced Major - General William J. Donovan new U.S. Ambassador, to Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister at the Government Residence.

วันที่ ๔ กันยายน ๒๔๙๖ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ พณ ฯ วิลเลียม เจ. โดโนวัน เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ถวายสาส์นตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มของสหรัฐอเมริกาประจำพระราชสำนัก ในการนี้ผู้รักษาการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเฝ้า ฯ ประจำตามหน้าที่

His Majesty the King received in audience at Chakri Throne Hall His Excellency Monsieur William J. Donovan on September 4, 1953. Mr. Donovan presented his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to His Majesty's Court. The Acting Minister of Foreign Affairs was in attendance.

หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๕๐๗
กรมศิลปากร

ภายหลังจากการถวายสาสน์ตราตั้งต่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแล้ว เอกอัครราชทูตของสหรัฐอเมริกาประจำประเทศไทยคนใหม่ วิลเลียม เจ. โดโนแวน ก็ได้ถ่ายภาพกับคณะที่หน้าพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง

◈ ◈ ◈

วิลเลียม เจ. โดโนวัน มียศเป็นพลตรีกองหนุนในกองทัพบกสหรัฐ เมื่อสงครามโลกครั้งที่หนึ่งเขาได้รับนามสมญาว่า "กะทิงเปลี่ยว" โดโนวันเกิดที่บัฟฟาโล, นิวยอร์ค ได้รับปริญญาทางกฎหมายของมหาวิทยาลัยโคลัมเบียเมื่อ พ.ศ.๒๔๕๐ และได้ออกปฏิบัติงานที่บัฟฟาโล เขาได้ก้าวขึ้นสู่ความสำเร็จอย่างรวดเร็ว เมื่อ พ.ศ.๒๔๖๕ ได้เป็นอัยการแขวง และต่อมาได้รับหน้าที่อยู่หลายตำแหน่งในกระทรวงยุติธรรม เมื่อ พ.ศ.๒๔๗๑ ได้ออกมาตั้งสำนักงานทนายความที่นิวยอร์ค เคยมาตะวันออกไกลเป็นครั้งแรก เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๒ ในคณะเอกอัครราชทูต ประจำกรุงโตเกียว อดีตประธานาธิบดีโรสเวลต์ ได้เคยส่งมาตระเวนยุโรปเมื่อ พ.ศ.๒๔๘๓ เพื่อสังเกตการณ์แนวที่ ๕ ของนาซีและการต่อต้านแอกซิสของพันธมิตร ได้ไปทั่วบอลข่าน ตะวันออกกลางและอัฟริกา เป็นหัวหน้าหน่วย โอ.เอส.เอส. เมื่อ พ.ศ.๒๔๘๕ ในปี พ.ศ.๒๔๘๓ได้มาตรวจสถานการณ์ในประเทศจีน เป็นที่ปรึกษาพิเศษของ เอม.เอส.เอ. เมื่อ พ.ศ.๒๔๘๖ ได้รับเหรียญต่างประเทศ เช่นของไทย ฝรั่งเศส อังกฤษ เบลเยี่ยม นอรเวย์ อิตาลี และโปแลนด์ และทั้งได้รับตราเซนต์ซิลเวสเตอร์จากสันตปาปาอีกด้วย ภริยาของท่านเอกอัครราชทูตผู้นี้ได้เคยเดินทางมาเป็นนักท่องเที่ยวประเทศไทยหลายคราว

◈ ◈ ◈

นายวรการบัญชา รักษาการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ได้เป็นเจ้าภาพในการเลี้ยงอาหารค่ำ ณ วังสราญรมย์ เพื่อเป็นเกียรติแก่ เมอสิเออร์ วิลเลียม เจ. โดโนวัน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทยคนใหม่ เมื่อวันที่ ๑๐ กันยายน ๒๔๙๖

After presenting his credentials to His Majesty the King, Ambassador William J. Donovan, new U.S. envoy to Thailand, is seen leaving the Grand Palace with his official party.

◈ ◈ ◈

William J. Donovan now holds a commission as a Major-General in the U.S. Army Reserve. During World War I he earned in combat the nation's three highest decorations for heroism and earned also the nickname of "Wild Bill" through his disregard for his personal safety.

Donovan was born in Buffalo, New York. He took his law degree at Columbia University in 1907 and went into practice in Buffalo. Since 1929 he has headed a private law firm in New York City.

He first went to the Far East in 1919, as an associate of the Ambassador to Japan.

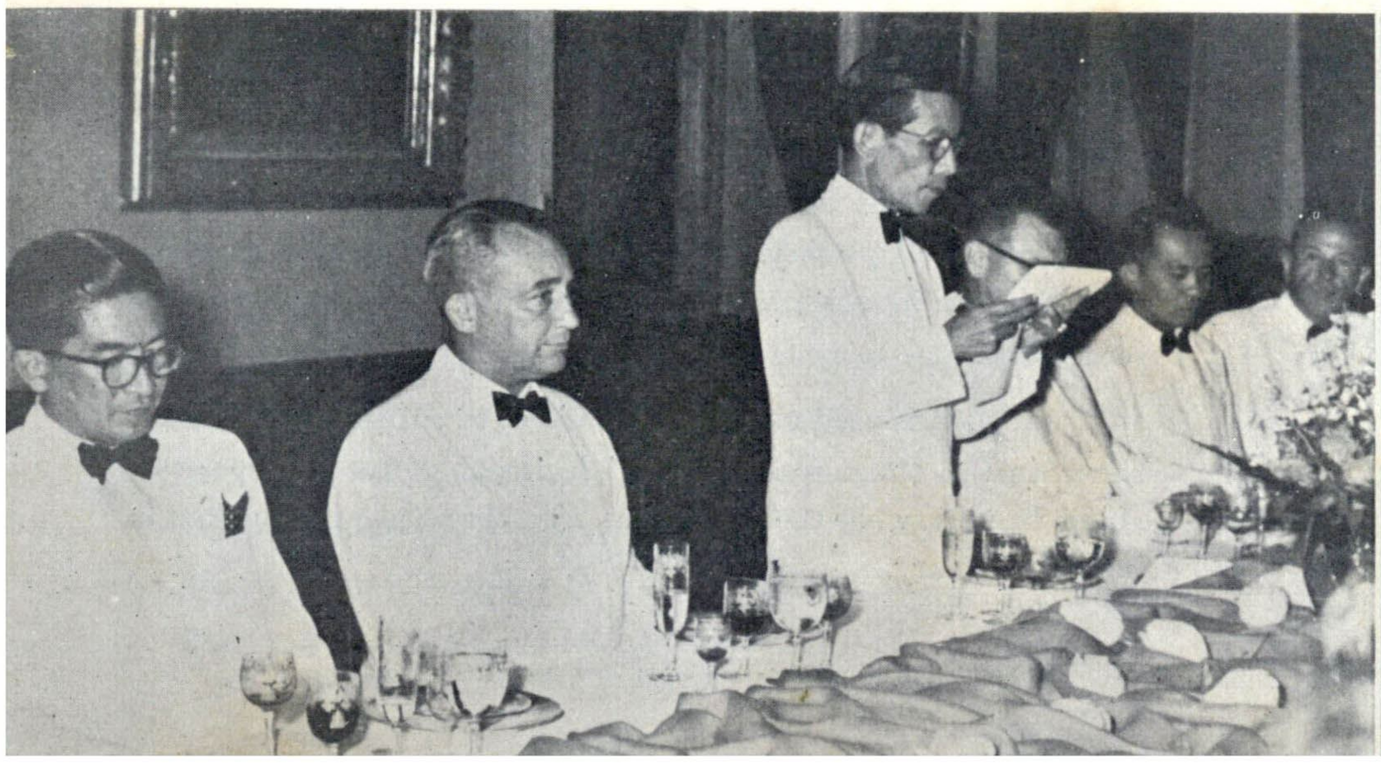
In 1940, President Roosvelt sent Donovan to Europe. He also visited the Balkans, the Middle East and Africa.

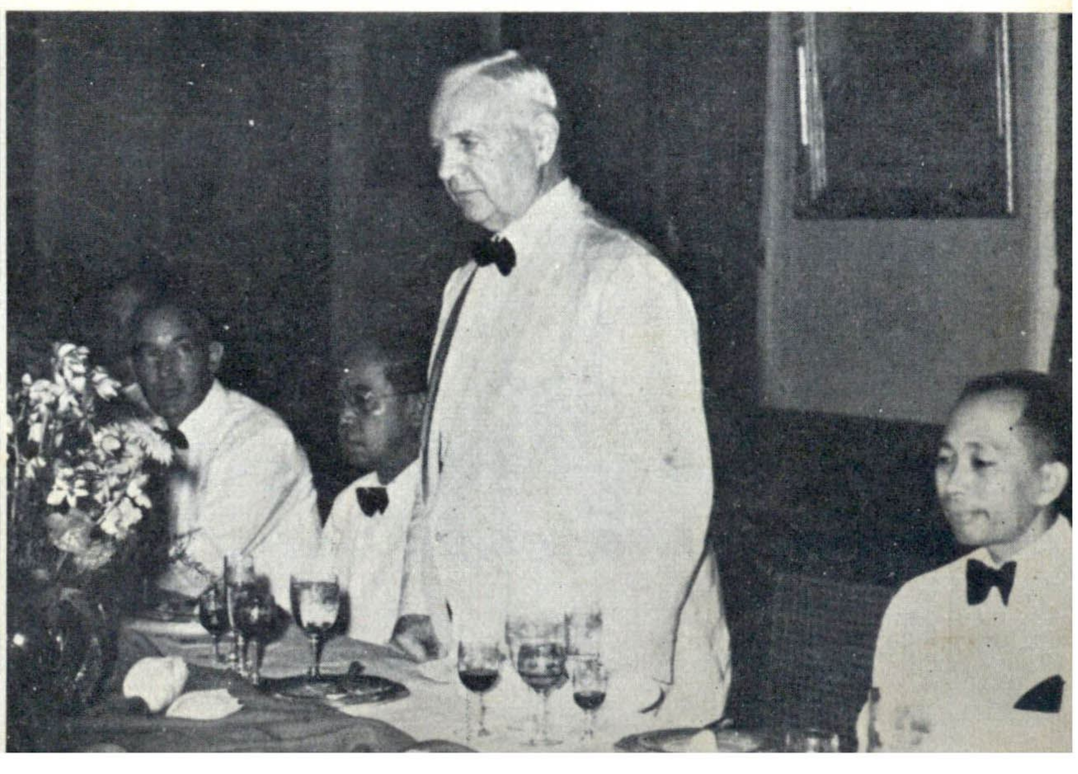
In addition to Thailand, France, Great Britain, Belgium, Norway, Italy and Poland have conferred decorations on him, and he has received the Papal Order of St. Sylvester.

Mrs. Donovan, has visited Thailand several times.

◈ ◈ ◈

Nai Warakarn Banja Acting Foreign Minister gave a dinner party in honour of Monsieur William J. Donovan new U.S. Ambassador to Thailand at Saranrom Palace on September 10, 1953.





(เผชิญ เจนวิทย์การ — ถ่ายภาพ)

มณฑปที่วัดพระเชตุพน

มณฑปที่อยู่ทางทิศตะวันตกของหมู่เจดีย์นี้ สร้างในแบบจัตุรมุข ประดับกระเบื้องเคลือบสีต่าง ๆ ที่มณฑปทั้งสี่ด้านมีสระขอบ ซึ่งแต่เดิมเคยเลี้ยงปลา เต่า จนแม้แต่จระเข้

มณฑปมีไว้เป็นที่สำหรับเป็นบรรณสถานหรือปูชนียสถานก็ได้ ดังเช่นมณฑปที่สระบุรีมีพระพุทธบาท แต่มณฑปที่วัดพระศรีรัตนศาสดารามใช้เป็นที่เก็บพระไตรปิฎก

Mondop at Wat Po

To the west and close to the group of chedis is a Mondop built in the shape of a blunt cross. On the four faces are chamber preceded by colonnades, the whole surmounted with elaborately designed frontons and a tall spire decorated with patterns of coloured bits of pottery. On each side of the Mondop are small walled ponds in which formerly were kept fish, tortoise and even crocodiles.

Mondop is used either for library or to enshrine some relics. Such as the Mondop of Saraburi, containing the foot-print of Lord Buddha, while the Mondop at Wat Phra Kaeo in Bangkok is used for library.

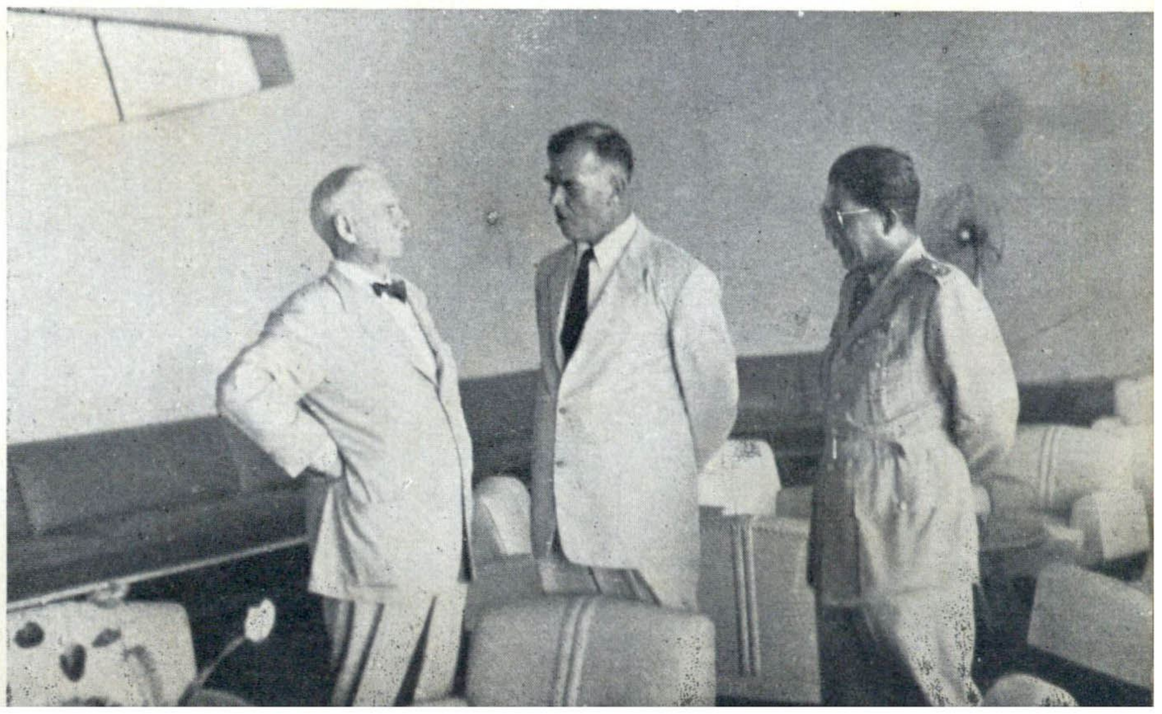


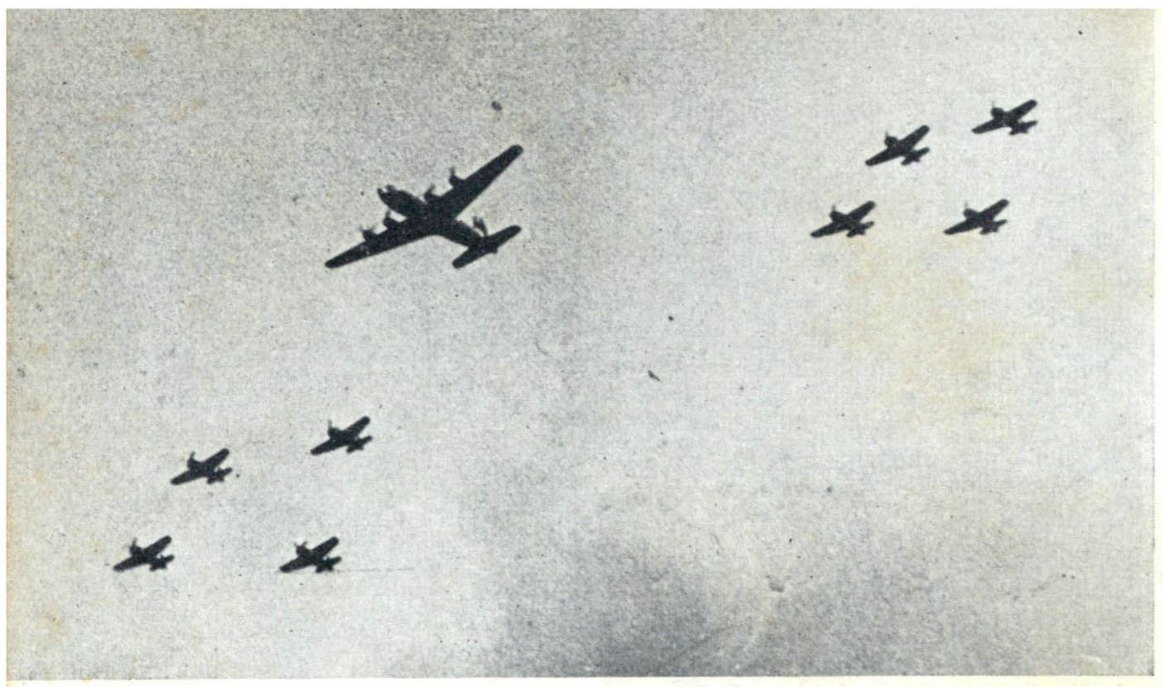
นายพล เจมส์ แวนฟลีต อดีตผู้บัญชาการทหารสหประชาชาติ กองทัพที่ ๘ และปัจจุบันนี้ดำรงตำแหน่งประธานกรรมาธิการฟื้นฟูเกาหลีใต้ ได้เดินทางผ่านมาพักที่ดอนเมืองเป็นเวลาหนึ่งชั่วโมง ขณะที่พักอยู่ที่ท่าอากาศยานดอนเมือง ท่านนายพลได้รับการต้อนรับและพบกับ พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร ผู้แทน จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี นายเชมชาติ บุณยรัตพันธ์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และ วิลเลี่ยม เจ. โดโนแวน เอกอัครราชทูตสหรัฐ ฯ ประจำประเทศไทย





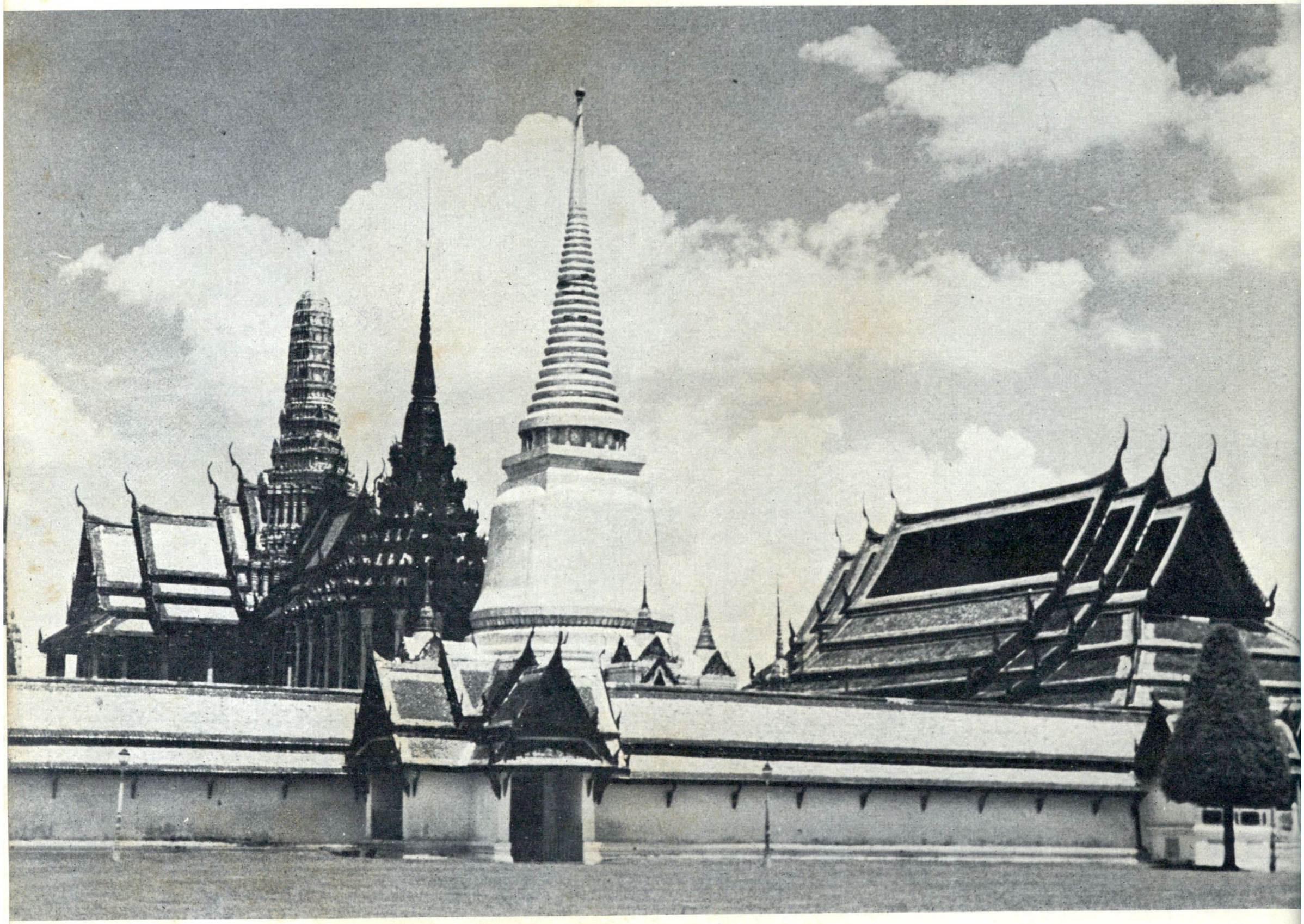
General James Van Fleet, former Commander of the UN 8th Army and at present President of the Commission for the study of South Korea's development needs spent one hour intransit at Don Muang airport in Bangkok on September 1, 1953 on his way to New Delhi from Hongkong. General James Van Fleet was met upon arrival by Major-General M.L. Kharb Kunjara representative of the Prime Minister, Nai Khemchart Bunyaratabhand Deputy Minister of Foriegn Affairs, and Mr. William J. Donovan U. S. Ambassador to Thailand.





พลอากาศเอก ฟื้น รณนภากาศ ฤทธาคนี ผู้บัญชาการทหารอากาศ เป็นหัวหน้าคณะทูตสันถวไมตรี ซึ่งประกอบด้วย น.อ. มานพ สุริยะ ผู้ช่วยเสนาธิการฝ่ายการข่าว น.ท. ตระกูล ถาวรเวช หัวหน้าแผนกศัลยกรรม และ น.ท. สิทธิ เศวตศิลา อาจารย์โรงเรียนนายเรืออากาศ ร่วมเป็นผู้แทนในคณะเดินทางไปเยี่ยมเยียนประเทศต่าง ๆ ในยุโรป อเมริกา และตะวันออกไกล ขณะอยู่ในประเทศอังกฤษได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดีจากรัฐมนตรีว่าการทหารอากาศ เมื่อมาอยู่ในสหรัฐอเมริกา ได้เยี่ยมประธานาธิบดี ไอเซ็นเฮาว์ พร้อมทั้งมอบหีบบุหรี่ถมขนาดใหญ่เป็นของขวัญ และได้นำสาสน์ท่านนายกรัฐมนตรีไปมอบให้แก่ประธานาธิบดีด้วย ในประเทศญี่ปุ่น ผู้บัญชาการทหารอากาศไทยได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดีจาก พลอากาศเอก ไวแลนด์ ผู้บัญชาการทหารอากาศสหประชาชาติ ทั้งได้เอื้อเฟื้อจัดเครื่องบินประจำตัวของท่านส่งคณะผู้แทนกลับมายังประเทศไทย

↓ (วรรณบูล พิทยาคม — ถ่ายภาพ)



วัดพระศรีรัตนศาสดาราม ↑ Tempel of the Emerald Buddha.



Air Chief-Marshal Fuen R. Ridtakani Commander-in-Chief of the Royal Air Force headed a good will mission to countries in Europe, America and the Far East. While in England he was given a warm reception by the Air Secretary. In the United States the Thai Air Commander-in-Chief paid a call on President Eisenhower to whom he conveyed Prime Minister P. Pibulsonggram's message. He also presented the President with a large niello cigarette box. In Japan the Thai Air Commander-in-Chief was warmly received by Air Chief-Marshal Wyland Commander-in-Chief of the UN Air Force who kindly offered to the Mission his private plane for transportation back to Thailand.



ผู้บัญชาการทหารอากาศไทยตรวจแถวกองเกียรติยศที่แอนโดเวอร์

Commander - in - Chief of the Royal Thai Air Force reviewing guards of honour at Andover.



๙ ม.ค. ๒๙
กรมศิลปากร

(ภาพด้วยความเอื้อเฟื้อของกองทัพอากาศ)

ชมห้องส่งวิทยุกับผู้บัญชาการทหารอากาศอังกฤษที่บินบรุ๊ค

Visiting operating room, Binbrook R A F., with British Commander - in - Chief.



ดูเครื่องบินขับไล่เตรียมพร้อมก่อนบินที่กองบินขับไล่ที่วัตติชัม

Inspecting pursuit plane before taking off at Wattisham.

หนุมานรบกับสหัสเดชะในต



ภาพเขียนเรื่อง "รามเกียรติ" ที่ผนังรอบระเบียงวัดพระแก้วนั้น แสดงถึงตอนสำคัญของท้องเรื่อง แต่ละภาพแต่ละตอนที่ปรากฏอยู่นั้น วาดขึ้นไว้ด้วยฝีมืออันวิจิตร แม้ว่าวัดอื่น ๆ ก็มีภาพเขียนตามผนังไว้เช่นเดียวกัน แต่เรื่องราว นิยายที่วาดไว้นั้น ไม่เหมือนกันกับที่วัดพระแก้ว ซึ่งนับกันว่าเป็นหนึ่งไม่มีสอง นักท่องเที่ยวที่ได้มาชมวัดพระแก้วแล้ว ไปชมที่วัดอื่น ๆ จึงจะทราบถึงความพิสดารที่ผิดแผกแตกต่างกันได้เป็นอย่างดี

Single combat between Hanu
and Sahasadeja (demon). An ep

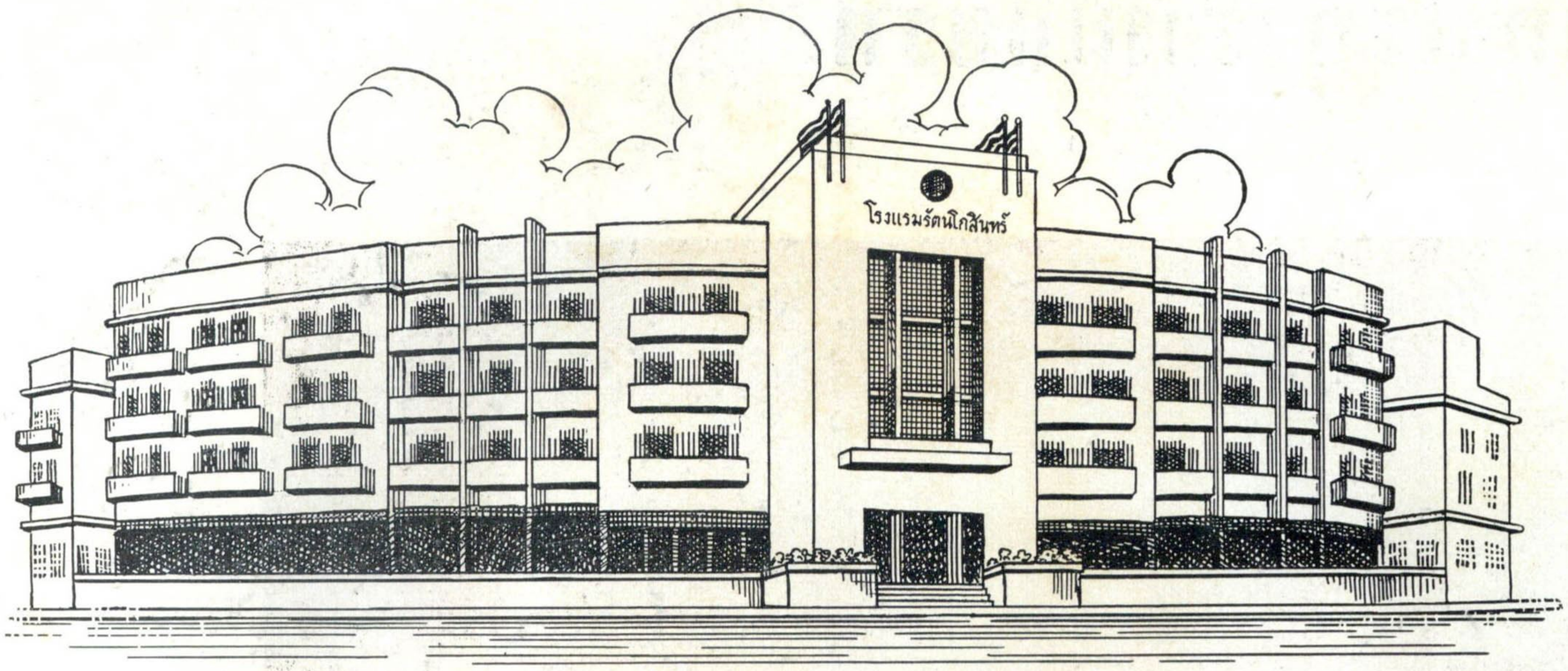
นหนึ่งของเรื่องรามเกียรติ์



ห้องสมุดแห่งชาติ
พ.ศ. ๒๕๓๑
กรมศิลปากร

The beauty and charm of the long series of frescoes around the Temple of the Emerald Buddha, depicting principal scences from the famous "Ramayana", is a byword among foreign visitors having occasion to visit the Temple in the course of their sojourn in this city; but this temple is far from being the only one, even in Bangkok alone, wherein such beautiful frescoes are found, there being various other temples possessing similar works of art, the beautiful representations naturally differing from each Wat or temple as regards the stories they tell or the messages they carry.

nan (Rama's monkey captain)
sode in the story of "Ramayana".



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

WHEN VISIT BANGKOK STAY AT

RATANAKOSIN HOTEL

CABLE ADDRESS "RATAHOTEL"

Telephone 24641, 24642, 23377



THAI SUGAR ORGANIZATION

MINISTRY OF INDUSTRY

PRODUCER OF WHITE SUGAR

MUSCOVADO AND ALCOHOL

HEAD OFFICE

Mahachai Road opposite Burapa Palace

Cable Address "NAMTARN"

BANGKOK THAILAND

ณ ทำเนียบรัฐบาล วันที่ ๓ กันยายน ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ต้อนรับสังฆราช สงวน สุวรรณศรี แห่งมิซซังจันทบุรี และสังฆราช มงคล ประคองจิตต์ แห่งมิซซังท่าแร่ จังหวัดสกลนคร เนื่องในโอกาสที่สังฆราชทั้งสองได้รับการแต่งตั้งจากโป๊ปเป็นสังฆราชในประเทศไทย

At the Government Residence September 3, 1953 Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram received Bishop Sa-nguan Suwansri of Chantaburi Mission and Bishop Mongkon Prakongchit of Tarae Mission, Sakon Nakorn province who introduced themselves on the occasion of their being appointed Bishops, by the Pope, in Thailand.



คริสตศาสนามีเข้ามาสู่ประเทศไทยเมื่อ๔๐๐ปีเศษล่วงมาแล้ว โดยคณะบาทหลวงชาวโปรตุเกส และในภายหลังต่อมาโดย บาทหลวงชาวฝรั่งเศส คริสตศาสนานิกายโรมัน คาธอลิค แพร่หลาย ทั้งในพระนคร ภาคใต้และภาคตะวันออก คณะบาทหลวงนิกายนี้ได้ก่อสร้างโรงสวดไว้หลายแห่งทั้งในพระนครและตามต่างจังหวัด ทั้งยังได้สร้างโรงเรียน สถานการศึกษาไว้เป็นอย่างดีอีกมาก

Christianity was first preached in this country in the 16th century by Portuguese Missionaries and later on by French. The Roman Catholic Christian are mainly found in Bangkok and Lower Thailand as well as in the eastern parts of the Kingdom. The mission had built several fine churches, among these the stately Catherdral in Bangkok, and has done deserving work in its excellent schools.



← พระธาตุจอมทอง จังหวัดเชียงใหม่

Phra Dhart Chom Thong, Chiengmai.

พล วรรณแฉล้ม — ถ่ายภาพ

↓ เจดีย์วัดแสนฝาง จังหวัดเชียงใหม่

Pagoda Wat Saen Phang, Chiengmai.

อัตราค่าบำรุง

หนังสือ

"THAILAND ILLUSTRATED"

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

โปรดติดต่อ ได้ที่ผู้จัดการ

* * *

THAILAND ILLUSTRATED

(Monthly Magazine)

Subscription Rates

Six months (6 issue) Bahts 45.—

One year (12 issue) Bahts 90.—

Please Contact the Manager



ศาสนาพราหมณ์มีวิธีล้างบาปด้วยการลงอาบน้ำในแม่น้ำ ศาสนาคริสเตียนมีวิธีล้างบาปด้วยสารภาพความผิดและเชื่อถือต่อพระเยซู ส่วนพระพุทธศาสนามีวิธีล้างบาปด้วยการละความชั่ว ประพฤติความดี ผู้มีกายวาจาใจสุจริต ก็คือผู้มีบาปอันล้างแล้ว

Brahminism holds that bathing in the Ganges washes off one's sin; and Christianism has a means of expiating sin by way of confessing it and professing faith to Jesus. But Buddhism rules that one's soul is purified by exemption from vice and usual practice of virtue. A virtuous man is therefore the one whose soul is purified.

ภาพเรื่องรามเกียรติ์

หน้ากลาง

ถ่ายภาพโดย

วรรณบูล พิทยาคม



เมื่อวันที่ ๑๖ กันยายน ๒๔๙๖ เวลา ๑๑.๐๐ น. นายวิลเลียม เอฟ. โนว์แลนด์ สมาชิก สภา สูงอเมริกัน ซึ่งเดินทางมาสังเกตการณ์ทางประเทศภาคตะวันออกไกล และเดินทางมาเยี่ยมประเทศไทย ได้เข้าพบ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล ได้สนทนาอยู่จนถึงเวลา ๑๒.๓๐ น. ในโอกาสนั้น นายกรัฐมนตรี ได้จัดให้มีการเลี้ยงอาหารกลางวันเพื่อเบี้นเกียรติแก่นายวิลเลียม เอฟ. โนว์แลนด์ ในการนี้มีผู้มีเกียรติฝ่ายไทยไปร่วมด้วย อาทิ จอมพล ผิน ชุณหะวัน รองนายกรัฐมนตรี พ.อ. นายวรการบัญชา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการและรักษาการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ พลเรือโท หลวงยุทธศาสตร์โกศล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการสหกรณ์ พลอากาศเอก ฟื้น รณนภากาศ ฤทธาคนี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม พล.ต.อ. เผ่า ศรียานนท์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร เลขาธิการนายกรัฐมนตรี และ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ขุนพิพิธวิรัชการ อธิบดีกรมพิธีการ กับนายทหารชั้นผู้ใหญ่ผู้มีเกียรติฝ่ายอเมริกัน มี อาทิ เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทยและหัวหน้าคณะที่ปรึกษาให้ความช่วยเหลือทางการทหารแห่งสหรัฐอเมริกา งานเลี้ยงอาหารกลางวันยุติเมื่อเวลา ๑๔.๑๕ น.

นายวิลเลียม เอฟ. โนว์แลนด์ สมาชิกสภาสูงสหรัฐ เดินทางมาถึงประเทศไทย เมื่อวันที่ ๑๕ กันยายน ๒๔๙๖ และพักอยู่ ณ ทำเนียบพิบูลธรรม ตำบลยสเส จังหวัดพระนคร ในฐานะแขกของรัฐบาลไทย และได้เดินทางจากประเทศไทยเมื่อวันที่ ๑๘ กันยายน ๒๔๙๖

วุฒิสมาชิกโนว์แลนด์ เบี้นวุฒิสมาชิกที่หนุ่มที่สุดผู้หนึ่งในประวัติศาสตร์ที่มีตำแหน่งเบี้นหัวหน้าฝ่ายเสียงข้างมาก ท่านวุฒิสมาชิกผู้นี้เกิดในอาลาเมดา คาลิฟอร์เนีย และสำเร็จ การศึกษาโดยได้รับปริญญาตรีทางศิลปศาสตร์จากมหาวิทยาลัยจากคาลิฟอร์เนีย ในปี ค. ศ. ๑๙๒๙ ได้รับเลือกให้เข้านั่งในสภาแห่งมลรัฐคาลิฟอร์เนียใน ค. ศ. ๑๙๓๓ และอีกสองปีต่อมาก็ได้เข้านั่งในวุฒิสภาของคาลิฟอร์เนียอยู่จนถึง ค.ศ. ๑๙๓๙ ได้เบี้นสมาชิกของคณะกรรมการแห่งชาติของพรรครีบับลิกันใน ค.ศ. ๑๙๓๘ ตั้งแต่ ค.ศ. ๑๙๔๑ จนกระทั่งถึงเวล เข้าประจำการในกองทัพบกสหรัฐในสงครามโลกครั้งที่สอง ได้เบี้นประธานคณะกรรมการบริหารพรรครีบับลิกันแห่งชาติ ในขณะที่ยังเบี้นนายพันตรีแห่งกองทัพบกสหรัฐอยู่ในต่างประเทศในเดือนเมษายน ค.ศ. ๑๙๔๕ ได้รับแต่งตั้งให้เข้านั่งในวุฒิสภาสหรัฐซ่อมตำแหน่งวุฒิสมาชิกที่ต้องว่างลงก่อนกำหนด และได้รับเลือกตั้งให้เข้านั่งในวุฒิสภาเต็มตามกำหนดเบี้นครั้งแรกใน ค.ศ. ๑๙๔๖ และได้รับเลือกตั้งใหม่อีกใน ค.ศ. ๑๙๕๒

หอสมุดแห่งชาติ
๗ ม.ค. ๒๕๓๑

Mr. William F. Knowland, U.S. Senathr Majority Leader, who was in Thailand on a tour of observation of countries in the Far East, called on Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram at the Government Residence on September 16, 1953, with whom he held consultations till 12.30 hours.

Attending the function were Field Marshal Pin Chunhawan, Deputy Prime Minister, Colonel Worakarn Bancha, Minister of Economic Affairs and acting Minister of Foreign Affairs, Vice-Admiral Luang Yutdhasat Koson, Minister of Co-operative Affairs, Air Chief Marshal Fuen Ronnaphakart Ritdhakani, Minister of Communications, General Sarit Dhanarat, Deputy Minister of Defence, Police General Phao Sriyanon, Deputy Minister of the Interior, Major-General Mom Luang Kharb Kunjara, Prime Minister's Secretary-General and Director-General of the Public Relations Department, Kun Pipit Virachakarn, Director-General of the Protocal Department, U.S. Ambassador to Thailand, officers of the Military Assistance Agency Group and others.

Mr. Knowland arrived in Bangkok on September 15, and stoped at Pibuldham Residence as a guest of the Thai Government. He left Thailand on September 18, 1953.

Senator Knowland is one of the youngest Senators in history to hold the important post as a Majority Leader. He was born in Alameda, California and graduated from the University of California in 1929 with the degree of Bachelor of Arts. He was elected to the California State Assembly in 1933 and two years later to the California Senate where he served until 1939. He became a member of the Republican National Committee in 1938. From 1941 until he entered the United States Army in World War II, he was Chairman of the Republican National Executive Committee. While overseas as a Major in the U.S. Army in April, 1945, he was appointed to the U.S. Senate to fill an unexpired term and was elected to his first full term in the Senate in 1946 and re-elected in 1952.



คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด





คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ



ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินล์เตอร์ ประเทศอังกฤษ

ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

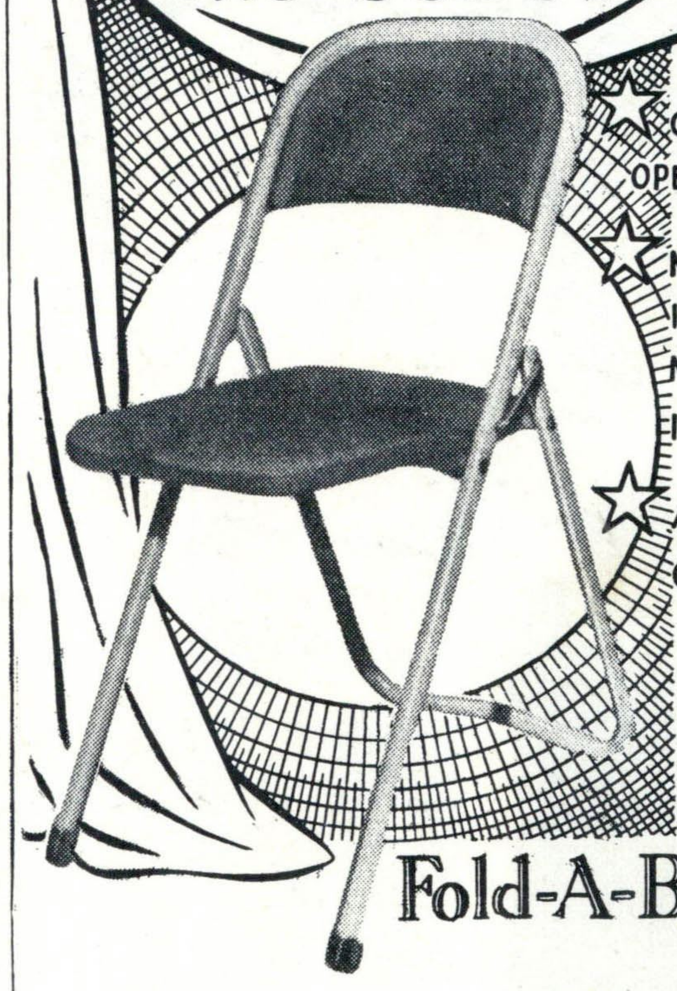
สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

เอกศิลป

Introducing ...

The sebel



ONE-MOVEMENT OPENING AND CLOSING.

MAXIMUM COMFORT IN USE.

MINIMUM SPACE IN STORE.

AVAILABLE IN MANY COLOURS.

A SEBEL PRODUCT

Fold-A-Bye Chair

SOLE AGENTS

ORIENTAL MACHINERY STORES

WORACHAKR Rd. Tel. 22276-22277

Ling Foe VITHYASILPA



ทุกครั้งที่ท่านแปรงฟันด้วย *แอม-มี-เดนท์ คลอโรฟิล* ท่านจะรู้สึกว่าปากและฟันสะอาดหมดจด หมดกลิ่นซึ่งก่อให้เกิดความรำคาญทุกชนิด แม้ว่าจะเพิ่งรับประทานต้นหอมหรือกะเทียมมาใหม่ๆก็ตาม .....

ทั้งนี้เพราะ แอม-มี-เดนท์คลอโรฟิล ช่วยกำจัดกลิ่นปากได้ และป้องกันฟันผุไปด้วยในขณะเดียวกัน

เปลี่ยนยาสีฟันครั้งใหม่ ควรใช้ *แอม-มี-เดนท์ คลอโรฟิล* เท่านั้น แล้วท่านจะพอใจและไม่กลับไปใช้อย่างเก่าอีก

แอม-มี-เดนท์ คลอโรฟิล เป็นยาสีฟันเพื่อสุขภาพสำหรับทุกคนในครอบครัวท่าน !

รับประกัน!
สีเขียวในเนื้อยาสีฟัน ไม่เปื้อนแปรง ติดผ้าและภาชนะ ฯลฯ

อย่าทรมานด้วยไรคหืด



โปรดระงับด้วย

ไรบาร์วิน

อาการหอบหืดจะสิ้นสุด - หายใจคล่องเป็นปกติ



"ไรบาร์วิน" เป็นยาน้ำระเหยเข้าทางช่องจมูก และลำคอเพื่อระงับหืดและระงับการอึดอัดหายใจไม่ออก กัดเสมหะ เนื่องจากเป็นหืดได้รวดเร็ว ยาจะระเหยเข้าทางช่องจมูกและลำคอได้โดยฉับพลันด้วยการใช้เครื่องพ่นพิเศษขนาดเล็ก เครื่องพ่นพิเศษนี้มีขนาดเล็กและเบามากซึ่งสามารถจะนำติดตัวเดินทาง – ไปได้สะดวกและสามารถจะใช้พ่นได้ด้วยตนเองสะดวกสบายทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ....

ผลิตภัณฑ์ของ (RYBAR LABARATORIES LIMITED ENGLAND)

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก

ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย โทรศัพท์ 20346

พิธีเปิดการประชุมของคณะกรรมาธิการเรื่องข้าวระหว่างประเทศ เกี่ยวกับเรื่องการผสมพันธุ์ข้าวและเรื่องปุ๋ย ในความอุปถัมภ์ของ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ ณ ศาลาสหทัย ในพระบรมมหาราชวัง เมื่อเช้าวันที่ ๒๑ กันยายน ๒๔๙๖ มีบรรดาผู้แทนและผู้สังเกตการจากประเทศต่าง ๆ ที่เดินทางมาร่วมประชุมครั้งนี้ประมาณ ๕๐ คน

Under the patronage of FAO the International Rice Committee opening ceremony took place on September 21st, 1953 at the Salasahathai Grand Palace.

The meeting which consisted on debates of Rice and Fertilizer was attended by various candidates, and observers from various countries, numbering approximately over fifty persons.



หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๕๔
กรมศิลปากร

ศาสตราจารย์ เอช. เอส. ดับลิว. แมสเซย์ และนาย อาร์. เจ. ฮิลตัน กำลังชมกินรีที่หน้าปราสาทพระเทพบิดร เมื่อคราวเข้าชมพระบรมมหาราชวัง และวัดพระแก้ว ศาสตราจารย์แมสเซย์เป็นศาสตราจารย์ผู้เชี่ยวชาญทางฟิสิกส์วิทยาแห่งมหาวิทยาลัยลอนดอน ขณะที่พักอยู่ในพระนคร ท่านเป็นอาคันตุกะผู้มีเกียรติของบริติชเคานซิลและสมาคมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทย ศาสตราจารย์ผู้นี้ได้แสดงปาฐกถาเรื่อง "บัญหาบางประการของฟิสิกส์วิทยาปรมาณู"

Professor H. S. W. Massay and Mr. R. J. Hilton visiting the Temple of the Emerald Buddha. Professor Massay, Quain Professor of Physics at London University was the guest in Bangkok of the British Council and the Science Society of Thailand before which he lectured "Some problems of nuclear physics".





วันที่ ๙ กันยายน ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้เป็นเจ้าภาพในการเลี้ยง ณ ทำเนียบรัฐบาล เพื่อเป็นเกียรติแก่ พลตรี วิลเลียม เอน. กิลมอร์ หัวหน้าคณะที่ปรึกษาให้ความช่วยเหลือทางการทหารแห่งสหรัฐอเมริกา (หน่วยแม็ก) ประจำประเทศไทย และภริยากับคณะ

ในงานนี้มีผู้มีเกียรติไปร่วมด้วย อาทิ จอมพล ผิน ชุณหวัน รองนายกรัฐมนตรี และผู้บัญชาการทหารบก พล อ. อ. ฟื้น รณนภากาศ ฤทธาคนี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคมและผู้บัญชาการทหารอากาศ กับภริยา พลเอก เดช เดชประดิยุทธ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย กับภริยา พล ร.ท. หลวงชลธารพฤฒิไกร ร.น. รองผู้บัญชาการทหารเรือ กับภริยา พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร เลขาธิการนายกรัฐมนตรี และอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ กับภริยา พล ต. สุรพล สุรพลพีเชฏฐ์ พล อ.จ. ทวี จุลทรัพย์ และภริยา ขุนพิพิธวิรัชการ อธิบดีกรมพิธีการ กระทรวงการต่างประเทศ

นายวิลเลียม เจ. โดโนวัน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย และคณะนายทหารประจำหน่วยแม็ก กับคณะทูตทหารอเมริกันประจำสถานเอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย และผู้มีเกียรติอื่น ๆ





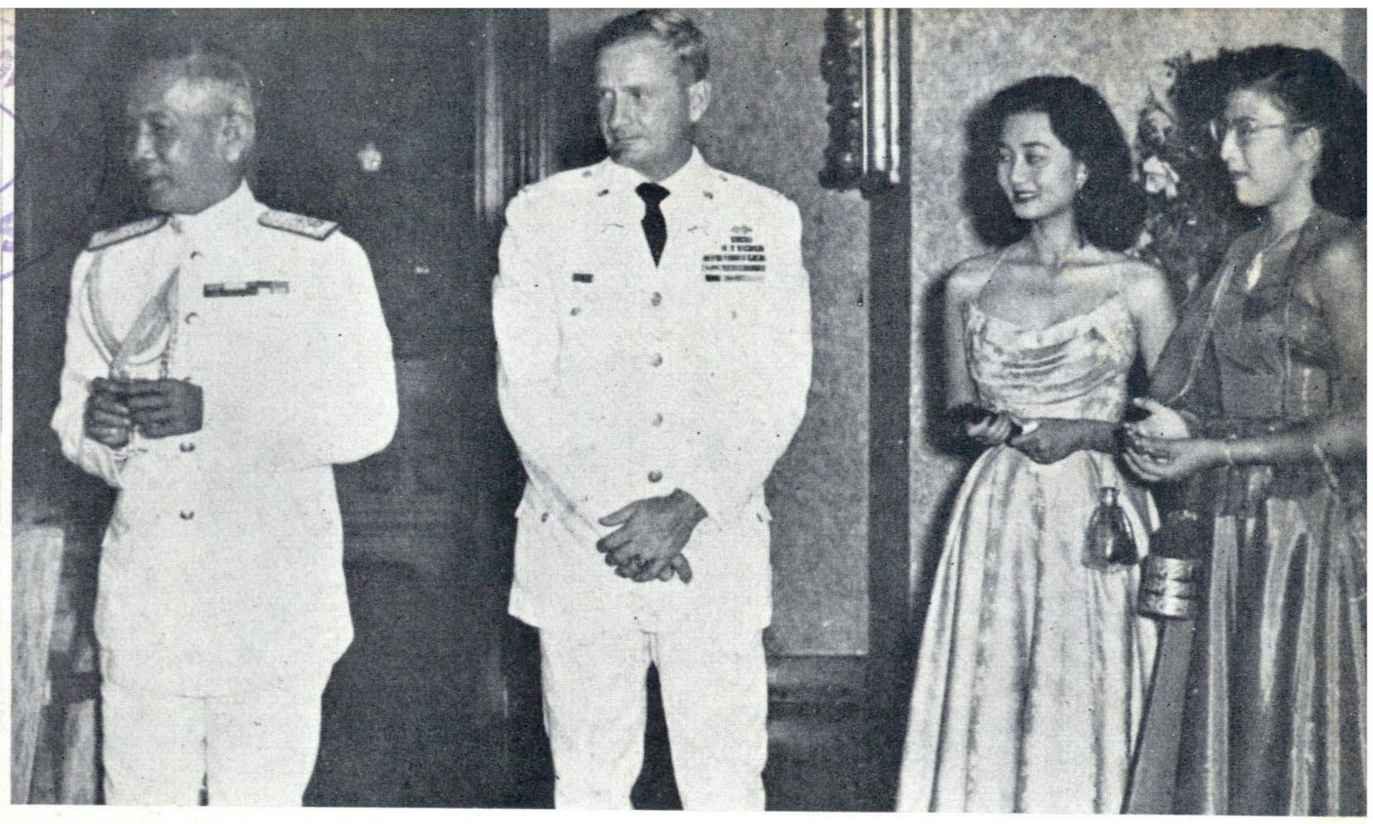
ในโอกาสนี้ นายกรัฐมนตรีได้กล่าวสุนทรพจน์ต้อนรับมีข้อความบางตอนดังคำแปลต่อไปนี้:—

ในส่วนที่เกี่ยวกับการร่างแผนการป้องกันประเทศเรานั้น เป็นการยากที่จะร่างโครงการตายตัว เพราะเรายังไม่ทราบแน่ชัดว่า ประเทศเพื่อนบ้านของเรา เช่น พม่า มลายู และอินโดจีน จะวางตนอย่างไรในกรณีที่หากเกิดมีการรุกรานขึ้น ด้วยเหตุฉะนี้ เราจึงได้แต่เพียงตระเตรียมการทั่ว ๆ ไปไว้สำหรับเผชิญกับเหตุการณ์ใด ๆ ที่อาจจะเกิดขึ้นเท่านั้น เราจะรู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่ง ถ้าท่านนายพลจะถือประเทศไทยเป็นบ้านแห่งที่สองของท่าน และรับประชาชนชาวไทยเป็นมิตรที่แท้ของท่าน

เมื่อนายกรัฐมนตรีกล่าวจบแล้ว พลตรี วิลเลียม เอน. กิลมอร์ ได้กล่าวตอบ

ในการนี้กรมศิลปากรได้จัดให้มีการแสดงนาฏศิลปไทยให้ผู้มีเกียรติได้ชม จนถึงเวลาประมาณ ๒๓.๐๐ น. จึงเสร็จงาน





September 10, 1953 Major-General William N. Gillmore, Chief of the United States Military Assistance Advisory Group, Mrs. Gillmore and party were entertained to dinner given in their honour at the Government Residence by the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram.

The function was attended by distinguished personalities amongst whom were Field Marshal Pin Counhawan, Deputy Prime Minister and Commander-in-Chief of the Army, Air Chief Marshal Fuen Ronnaphakart Ritdhakani, Minister of Communications and Commander-in-Chief of the Air Force and wife, General Det Detpradiyut, Deputy Minister of the Interior and wife, Vice-Admiral Luang Choladhan Pruetikrai, Deputy Commander-in-Chief of the Navy and wife, Major-General Mom Luang Kharb Kunjara, Prime Minister's Secretary-General and Director-General of the Public Relations Department and wife, Major-General Surapon Surapon-pichet, Air Commodore Tawee Jullasap and wife, Kun Pipit Virachakarn, Director-General of the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs, Mr. William J. Donovan, U.S. Ambassador to Thailand, MAAG and U.S. Embassy personnels and others.

The following is part of speech made on the occasion by Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram:—

As regards the drawing up of defence plans it is difficult, as far as we are concerned, to make cut and dried plans as we do not know exactly what stand our neighbouring countries such as Burma, Malaya and Indo-China are going to take in the event of aggression. We can, therefore, only make general preparations to meet any eventuality.

Then Major-General Gillmore replied after a toast to his health.

Throughout the function the distinguished gathering was entertained with Thai classical dance contributed by the Department of Fine Arts.







A

เจดีย์เหลี่ยม ที่เชียงใหม่

An Angular Pagoda. Chiengmai.

(วรรณบูล พิทยาคม — ถ่ายภาพ)



วันที่ ๒๐ กันยายน ๒๔๙๖ นายมิลตัน อาร์. แร็คมิล ประธานบริษัทยูนิเวอร์แซล บิคเจอร์ และนาย แอลเฟรด อี. ดาฟฟ์ ประธานบริษัทยูนิเวอร์แซลอินเตอร์เนชันแนล แห่งสหรัฐอเมริกา โดยมีนายเลียว เดอ เยซู ผู้จัดการบริษัทยูนิเวอร์แซล สาขา กรุงเทพ ฯ และนายสุรัตน์ พุกกะเวส เลขานุการร่วมมาด้วย ได้มาเยี่ยมคำนับ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

On September 30, 1953 Mr. Milton R. Rackmil President of Universal Pictures Co.; Mr. Alfrad E. Daff President of Universal Picture International Film Inc., of U.S.A. accompanied by Mr. Leo de Jesus Manager Universal Pictures (Bangkok branch) Co., and Nai Surat Bukkavesa paid a courtesy call on Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister at the Government Residence.

◈ ◈ ◈

เมื่อวันที่ ๒๕ กันยายน ๒๔๙๖ นาย วรการบัญชา รัฐมนตรี รักษาการ แทน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ได้เป็นเจ้าภาพในการเลี้ยงอาหารค่ำ ณ วัง สราญรมย์ เพื่อเป็นเกียรติแก่ เมอซิเออร์ รัฟฟาเอล เฟอเรตตี้ ราชทูตอิตาเลียนผู้พ้น หน้าที่และภริยาซึ่งจะเดินทางจากประเทศไทย ท่านราชทูตผู้นี้ (ภาพ A) ได้เข้าพบ เพื่อลา จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาลเมื่อวันที่ ๒๘ เดือน เดียวกัน ต่อมาเมื่อวันที่ ๒๙ ท่านราชทูตผู้นี้และภริยาได้เข้าเฝ้าถวายบังคมพระบาท สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินี เพื่อเดินทางกลับประเทศอิตาลี โอกาสนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทาน เครื่องราชอิสริยาภรณ์มงกุฎไทยแก่ราชทูตผู้นี้ด้วย

Nai Warakarn Banja Acting Foreign Minister gave a dinner party in honour of outgoing Italian Minister and his wife at Saranrom Palace on September 25, 1953. On the 28th. Minister Ferretti (A) called on the Premier to take leave, at the Government Residence. On the 29th. Their Majesty the King and Queen granted private audience to the outgoing Italian Minister and Madame Ferretti. On this occasion His Majesty bestowed on the Minister the Grand Cross of the Order of the Crown of Thailand.





เมื่อวันที่ ๒๔ กันยายน ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดธนาคารอาคารสงเคราะห์ ณ อาคาร ๙ ถนนราชดำเนิน ในการนี้มีผู้มีเกียรติไปร่วมในพิธีเป็นจำนวนมาก อาทิ จอมพล ผิน ชุณหวัน รองนายกรัฐมนตรีและผู้บัญชาการทหารบก พลโท เภา เพียรเลิศ บริภัณฑ์ยุทธกิจ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง พลเรือโท หลวงสุนาวินวิวัฒน์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร เลขาธิการนายกรัฐมนตรีและอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ พลตรี ถนอม กิตติขจร รองแม่ทัพที่ ๑ พันเอก หลวงบุรกรรมโกวิท อธิบดีกรมโยธาเทศบาล นายปกรณ์ อังศุสิงห์ อธิบดีกรมประชาสงเคราะห์ ม.จ. สุวิชากร วรวรรณ อธิบดีกรมบัญชีกลาง และอธิบดีกรมโยธาธิการ เลขานุการนายกรัฐมนตรี ผู้อำนวยการธนาคารออมสิน ประธานกรรมการบริษัทสหวิศวการโยธา จำกัด สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร คณะกรรมการธนาคารอาคารสงเคราะห์ และผู้แทนธนาคารต่าง ๆ

พลโท ประยูร ภมรมนตรี รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการคลัง ประธานกรรมการธนาคารอาคารสงเคราะห์ อ่านรายงานเสนอผู้เป็นประธาน

แล้ว นายกรัฐมนตรี ผู้เป็นประธานกล่าวตอบ

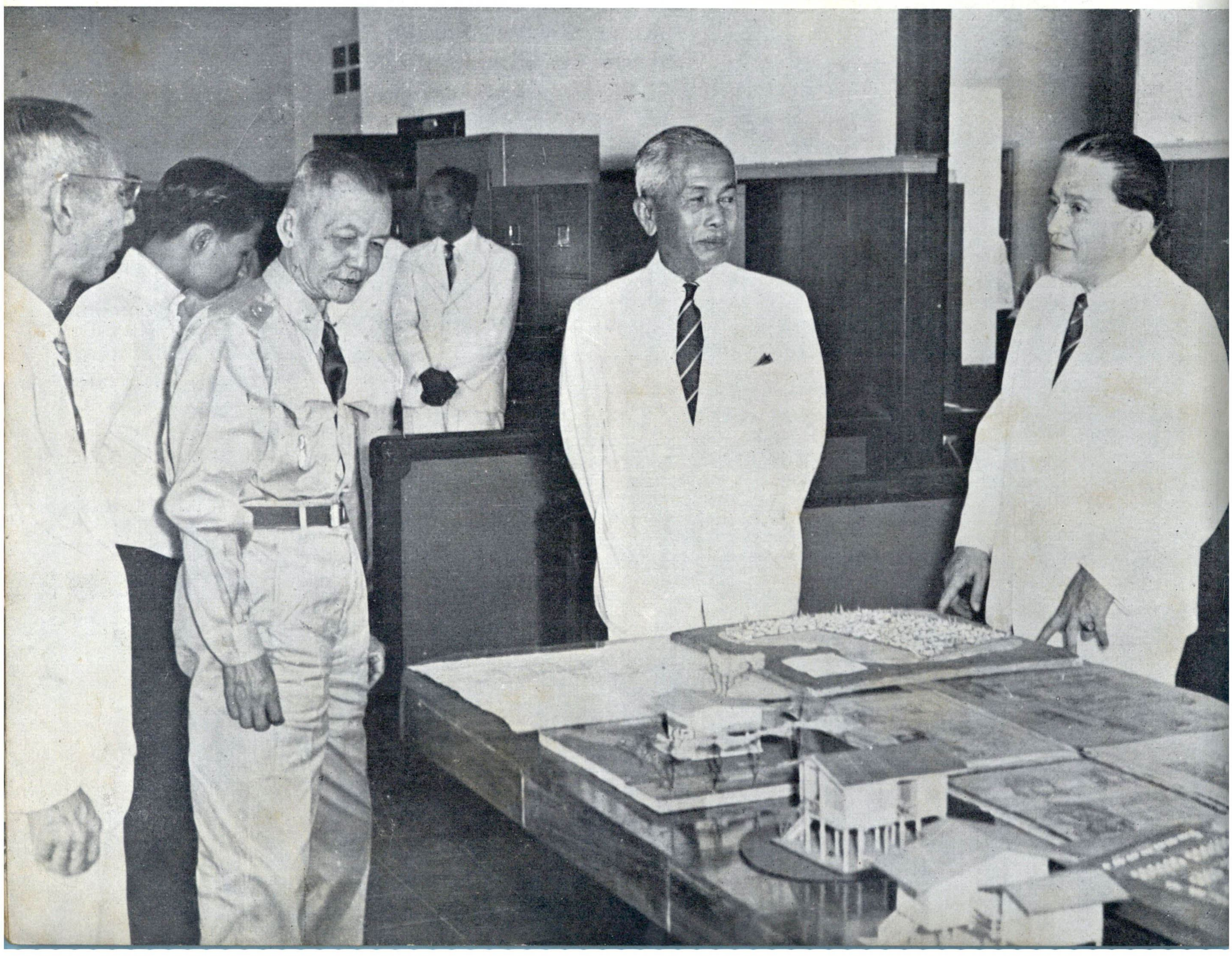
การ อาคาร สงเคราะห์นี้เป็นงานแขนงหนึ่งของการสังคมสงเคราะห์ ซึ่งนับว่าเป็นปัญหาสำคัญยิ่งของอารยะประเทศโดยทั่วกันในปัจจุบัน สำหรับประเทศไทย ความคับคั่งของพลเมือง โดยเฉพาะในเขตเทศบาลนคร ได้เพิ่มทวีขึ้นอย่างรวดเร็ว มีสภาพความเป็นอยู่ผิดด้วยสุขลักษณะนานาประการ ฉะนั้นเรื่องที่ดินและเคหสถานของประชาชนจึงเกิดเป็นความจำเป็นอย่างยวดยิ่ง

เมื่อกล่าวตอบจบแล้ว นายกรัฐมนตรีชักแพรเปิดป้ายชื่อธนาคารอาคารสงเคราะห์ พระสงฆ์เจริญชัยมงคลคาถา ดนตรีบรรเลงเพลงมหาฤกษ์มหาชัยแล้ว พลโท ประยูร ภมรมนตรี เชิญท่านนายกรัฐมนตรีและผู้มีเกียรติขึ้นชมแบบอาคารสงเคราะห์จำลองและชมสถานที่

The Housing Welfare Bank was opened to service at a ceremony held on September 24, 1953, presided over by Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram.

In his report Lieutenant-General Prayoon Phamoramontri, Deputy Minister of Finance and Chairman of the Board of the Housing Welfare Bank, said that in conformity with the Prime Minister's instruction to seek means of giving encouragement to the Government's housing project, the Ministry of Finance has set up a housing welfare bank aimed at arranging for the building of houses for longterm hire - purchase.

The Deputy Finance Minister said that it has been the established intention of the present Government to relieve housing shortage, due to rapid increase of the population. He went on to say that the Government is well aware of the paramount importance of social welfare on which peace and prosperity of a country depends, hence the Government has doubled its energy in its social work programme, as can be seen by the existence of houses for reasonable rent, self - help settlements and hostels for the aged.



Shelltox

Improved Quality.



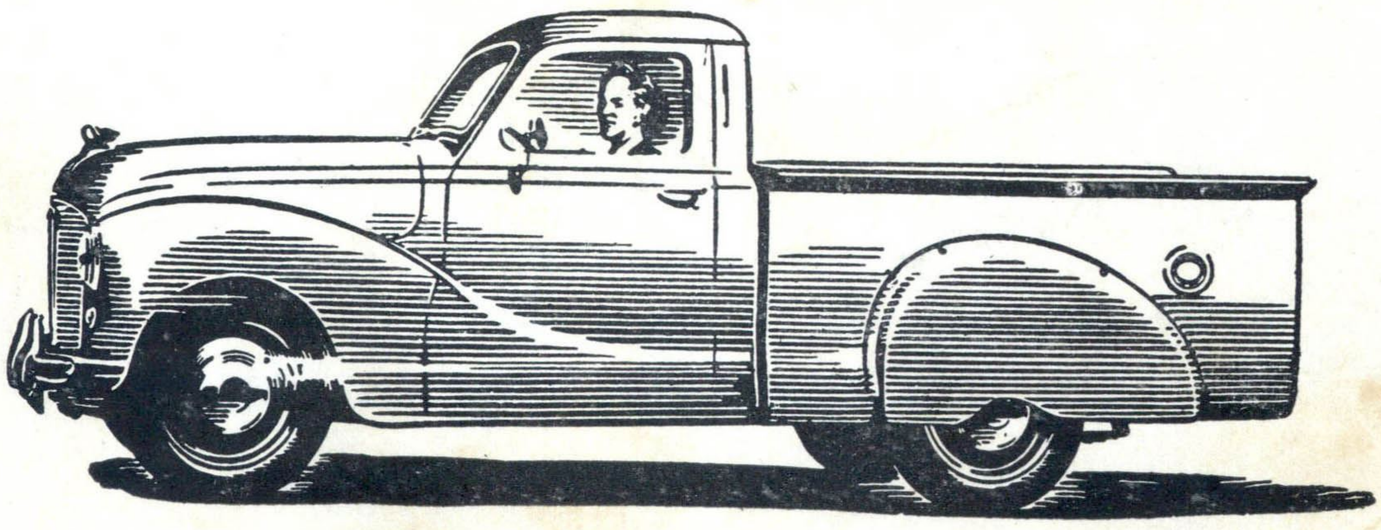
Quicker and More Efficiently

The NEW **Shelltox** is the most potent insecticide yet offered to the public.

The NEW **Shelltox** is a surface spray as well as a space spray.

The NEW **Shelltox** contains D.D.T., Pyrethrins and a Synergist.

ออสติน เอ40 "พิคอัพ"



เปนรถบรรทุกขนาดเบา สำหรับงานทุกอย่าง ตัวถังแข็งแกร่ง สามารถรับน้ำหนักบรรทุกครึ่งตันได้อย่างสบาย และกระดานปิดท้ายรถก็เปิดต่ำลงได้ เพราะมีบานพับรองรับอย่างแข็งแรง เพื่อเพิ่มเนื้อที่บรรทุกขึ้นอีก มีแหนบหน้าแบบลอยหอยใบ่ง และเครื่องยนตร์ชนิดวาวบนหัวสูบ ขนาด 40 แรงม้าเพิ่ม (40 b.h.p.) ซึ่งมีกำลังดี!

เครื่องอาหลั่ยและบริการ บริการรูของ **ออสติน**มีอยู่ทุกแห่งทั่วโลก และเจ้าของรถออสตินทุกแห่งไว้ใจเชื่อถือบริการแห่งนั้นๆได้ สำหรับเครื่องอาหลั่ย บริการ และการซ่อมแซม.

AUSTIN – *เชื่อถือได้!*

Chubby.

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย บริษัทดีทแฮล์ม จำกัด



กองวิทยุกระจายเสียงในประเทศ

ทำการเผยแพร่ข่าวสารการเมืองทั้งข่าวภายในและข่าวต่างประเทศ ชี้แจงแนะนำความรู้ที่เป็นศีลธรรม วัฒนธรรม กฎหมาย ประเพณีและการทำมาหากิน จัดหาความบันเทิงเริงรมย์ให้แก่ประชาชนในทางที่ถูกที่ควร อันไม่ขัดต่อนโยบายของทางการ งานวิทยุกระจายเสียงนับว่าเป็นงานที่สำคัญและเป็นประโยชน์ต่อประชาชนทั่วไป

หัวหน้ากองนี้ชื่อ นายสุภชัย ศรีชุ่มสิน



Local Broadcasting Division

This divisions job is to broadcast Local and Foreign news, teaches Moral, Culture, Legality, Tradition and Occupation. Out side of these there is also the entertainment programme for each evening, this is most important, for the percentage of those who turn to their radios for evening entertainment is very high, therefore, the Local Broadcasting Division has to arrange for a different type of programme each evening.

Nai Subhachai Srichumsin is the head of the Division.

ความสุข

ในบรรดาสิ่งที่มนุษย์ทั้งหลายเสาะแสวงหากันอยู่ทุกวันนี้ ความสุขก็เห็นจะเป็นสิ่งหนึ่งที่รวมอยู่ด้วย

ธรรมชาติกำหนดให้มนุษย์ทุกคนมีเท่ากัน คือเวลาวันละ ๒๔ ชั่วโมง คนทุกคนจะใช้เวลาที่ธรรมชาติกำหนดให้ไว้นี้อย่างไรก็ได้ แต่ถ้ามนุษย์ทั้งหลายจะต้องการหาความสุขละก็ ก็ควรจะต้องรู้จักใช้เวลาที่มีอยู่นี้ให้เป็นสุข

ความสุขที่จะหากันนี้ เป็นของที่จำกัดความลงไปไม่ได้ว่า อย่างไรจึงจะเรียกว่ามีความสุข เพราะแต่ละบุคคลก็มีความสุขของตนเองในแง่และมุมต่าง ๆ กัน เช่น ความสุขของคนบางคนอยู่ด้วยการที่ต้องอยู่ตึกสมัยใหม่ ขี่รถยนต์เพรียวลม มีครอบครัวหรือคู่รักสาวสวย รับประทานอาหารตามโฮเต็ลหรือเหลาต่าง ๆ แต่คนบางคนบางประเภทก็ชอบที่จะนั่งอยู่ตามศาลาวัด หรือมีเรือลำเล็ก ๆ จอดอาศัยอยู่ตามลำคลอง มีเครื่องนุ่งห่มแต่น้อยชิ้น ค่ำลงก็นอนหลับ เช้าตื่นขึ้นก็หาอาหารใส่ปากใส่ท้อง อย่างนี้ก็เป็นความสุขของเขาอย่างหนึ่งเหมือนกัน

ท่านคงเคยได้ยินเรื่องของมหาเศรษฐี หรือจอมจักรพรรดิที่บ่นว่าไม่มีความสุข นักธุรกิจที่ประกอบกิจได้ทรัพย์สินมาอย่างล้นเหลือแต่ก็ยังบ่นว่าไม่มีความสุข ฉะนั้น การที่เขามั่งมีเงินทองและทรัพย์สินด้วยการหาเงินนั้น จึงเป็นข้อแตกต่างกันกับการหาความสุข เพราะการหาเงินก็เป็นสูตรอย่างหนึ่ง ส่วนการหาความสุขนั้นก็เป็นสูตรอีกสูตรหนึ่ง

ใครคนหนึ่งกล่าวไว้ว่า บุคคลที่มีความสุขนั้น คือบุคคลที่มีความรู้สึกนึกคิดต่อสิ่งที่น่าสนใจอันดีงาม ใช้เวลาสำราญไปด้วยการปรับปรุงตนเองและจิตใจแต่ในทางที่ดี ชอบฟังดนตรีที่ไพเราะ รู้จักเลือกหาหนังสือที่ดีอ่าน ดูภาพยนตร์เรื่องสนุก มีเพื่อนดีพูดคุยกันด้วยถ้อยคำอันไพเราะ เหล่านี้ก็นับว่าเป็นผู้ที่มีความสุข และคนที่มีความสุขนั้นมิใช่แต่จะสุขเฉพาะตัวของเขาเอง คนที่อยู่ใกล้เคียง และคนที่ได้พบปะก็พลอยเป็นสุขไปด้วย เช่นเดียวกันกับน้ำหอม ย่อมเป็นเครื่องประเทืองใจทั้งผู้ทาและผู้อยู่ใกล้

สมาคมแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๔๑
กรมศิลปากร



Happiness

Happiness is the supreme object of human efforts.

Everyone has at his disposal twenty-four hours a day which he can spend in whatever way he likes. But if happiness is what he strives for he should spend them in such a way as to ensure happiness.

Happiness is not a thing to be arbitrarily defined for it varies according to temperament and nature. One may find happiness in leading an extravagant life - riding in the latest type of motor - car, living in the most fashionable house, dining in an extremely expensive restaurant, while another may prefer to go through life in the most modest manner, having a few pleasures and possessions, and be very happy too.

Everybody should have heard of the unhappy lives of great men: emperors, millionaires, and highly successful businessmen, who grumble away their lives. It appears, therefore, that to be successful is totally different from to be happy.

Someone said that a happy person is one who has pure thoughts or who thinks well of other people. His time is passed in worthwhile and uplifting pleasures and occupations. He leads an enlightened life and entertains kind thoughts towards all. Such a way of life not only leads to individual happiness; his neighbours and friends are also affected by the happiness radiating from him in the same way that a flower imparts fragrance to all around it.

ทุกสังคม
นิยม สามิต



ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานท่องเที่ยว
ผู้อำนวยการ	:	พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	ม.ล. นวลผ่อง สนิทวงศ์
บรรณาธิการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณอยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๑๑ กันยายน ๒๔๙๖ ๔/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๖

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The Government Tourist Bureau.*
DIRECTOR	:	*Major-General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGER	:	*M.L. Nual Phong Snidvongs.*
EDITED	:	*by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya.*
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 11. *September 1953* 8/-

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring J. Suwan 1953.